

ПУБЛІКАЦІЇ

Вилкул Татьяна

Краткий Троицкий хронограф конца XIV – начала XV вв.

Пятикнижие в одном из сборников конца XIV или начала XV вв. (РГБ, собрание Троице-Сергиевой лавры, №1)¹ завершает краткий хронограф, написанный на оставшихся листах последней тетради, лл. 160–166 об. Обычно предполагают, что в нем содержится краткое изложение библейских книг и выборка известий из *Хроники* Георгия Амартола, причем выборка, сделанная независимо от *Хронографа по Великому изложению*².

На самом деле в начале вписан обширный фрагмент из древнерусского перевода *Хроники* Синкелла, что видно уже из сравнения с выдержками перевода хроники на интересующем нас участке, приведенными В. М. Истриным³, а также из сопоставления с греческим текстом хроники⁴ и ее славянским переводом⁵. Что любопытно, в числе прочих заимствований из Синкелла – ссылки на греческих авторов, «Иосифа» (Флавия) и «Африкана». Составитель краткого Троицкого хронографа копировал *Хронику* Синкелла

* Огромная благодарность Анастасии Анатольевне Романовой, любезно предоставившей материалы по списку *Хроники* Синкелла (БАН, ф. Текущих поступлений № 265 – копия РГБ, собр. Ундольского № 1289) и оказавшей большую помощь в работе. Моя искренняя признательность также Наталье Викторовне Пак за ее консультации.

1 Кодекс пергаменный, написан несколькими почерками, описание см.: *Сводный каталог славяно-русских рукописных книг. XIV век*. Вып. 1. М., 2002. С.170-172. Датировку началом XV в. обосновывают А. А. Турилов и А. Л. Лифшиц. Там же, с. 171.

2 Творогов О. В. *Древнерусские хронографы*. С. 23–24, прим. 62.

3 Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. *И. ЖМНП*. 1903, август. С. 393–397 (Истрин приводил текст Синкелла по списку собр. Ундольского № 1289, ныне РГБ).

4 Славянский перевод Синкелла имеет многообразные отступления от греческого текста хроники. Истрин предполагал, что непосредственным оригиналом перевода послужил не стандартный текст *Хроники* Синкелла, а переделка, включавшая в основном библейскую историю (то, что у Синкелла обозначено заглавиями ΚΟΣΜΟΥ ΕΤΗ), с дополнениями из Флавия и Амартола. Близкую, но не тождественную, рукопись ученый нашел в собрании Национальной Парижской библиотеки (codex du fonds grec. №1336, XI в.). Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I. С. 395, 401, 409. Впрочем, многие фрагменты соответствуют стандартному тексту *Хроники* Синкелла – в частности, на том участке, который вошел в краткий Троицкий хронограф, греческий текст см.: *Georgii Syncelli, Ecloga chronographica*, ed. Alden A. Mosshammer (Leipzig, 1984), 160–171, 176, 180–181, 186–187, 192–193, 202–205.

достаточно точно, не обращаясь к иным источникам. Впрочем, осознавал ли он, что работает с хроникой, трудно сказать. В начале вписано краткое рассуждение о библейских книгах (...патеры бо суть книги мойсѣвы а/же ѿ ветхий законъ ска/заѣтъся), а завершает извлечение из Синкелла сочиненное автором хронографа киноарное «резюме», где он опять возвращается к книгам, которые сам Моисей написал⁶.

Судя по всему, Синкелл привлекался потому, что это наиболее пространное и точное изложение библейской истории из всех известных на Руси переводных хроник⁷. Но дойдя до л.164 об. и имея впереди всего лишь два чистых листа и огромный объем незаполненной истории⁸, начиная с пророка Самуила, наш автор обратился к более экономным источникам. Вторая половина краткого Троицкого хронографа написана на основе *Летописца вскоре* митрополита Никифора 2-й редакции⁹ а также, преимущественно, но не исключительно – *Криницы*, т.е. оглавления к *Хронике* Амартола. Кроме того, составитель хронографа сделал заголовки. Один из них – «Тетравасилиосъ» – ложная отсылка к библейским книгам¹⁰, другие навеяны, видимо, *Хроникой* Амартола («О раздѣлении 12 скипетръ», «Царство христианское»...). Изменял он и некоторые названия. К примеру, «Константинополь» систематически правил на «Царьград», а гору «Орьскую» заменил на «Фаворскую».

Вначале компилятор возвратился ко времени Иисуса Наввина и продублировал выпиской из *Летописца вскоре* митрополита Никифора то, что было уже изложено ранее по Синкеллу. Затем перешел к царям.

-
- 5 В настоящее время известны 5 списков славянского перевода Синкелла Обзор списков см.: Бражникова Н. В. Из наблюдения над списками славянского перевода Хроники Георгия Синкелла, *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*. М., 2000. С. 109. В публикации привлекается БАН, ф. Текущих поступлений № 265 – копия РГБ, собр. Ундольского № 1289, в котором также вписаны на полях разночтения из Софийского собр., № 1474, РНБ.
 - 6 Видимо, в 1-й – 3-й строках здесь должно было читаться «[быт]и[ис]кия бо книги [первыа?] аже самъ мо[иси] напис[аль]». В скобках – восстановленные предположительно фрагменты текста, киноарная запись на л. 164с размазана.
 - 7 Изложение библейской истории у Амартола намного короче, а Малала в этом смысле чрезвычайно краток.
 - 8 Примечательно, что уже переходя от л. 163 д к л. 164 а, писец начал писать более убористо (37 строк в столбце, вместо 30, и так же продолжал писать далее – напр., л. 164 с – 37, л. 165 с – 40, л. 166 с – 42 строки).
 - 9 Пространная редакция, сверенная вновь по Амартолу, где изложение доведено до конца XIII в. Издание: Степанов Н. В. Летописец вскоре патриарха Никифора в Новгородской кормчей, *ИОРЯС*. 1912. Т. XVII. Кн. 3. С. 293–320.
 - 10 Может быть, по образцу предыдущего источника. В древнерусском переводе Синкелла имеются отсылки к библейским книгам. Истрин В. М. Из области древнерусской литературы. I. С. 393–394, 398.

Летописец вскорѣ поначалу служил основным текстом¹¹ и сверялся с Амартолом там, где был излишне краток. Далее оба текста привлекались параллельно, но «Царство Самарейское», отсутствующее у Никифора, выписано исключительно по *Кринице*, а египетские Птолемеи, пропущенные в оглавлении Амартола – по Никифору. Перечисляя византийских императоров после «Феодосия сына Аркадьева», составитель хронографа сосредоточился уже только на *Кринице*. Соответственно, в текст не попали древнеславянские и древнерусские известия, которыми был пополнен *Летописец вскорѣ* 2-й редакции. Работа прервалась с окончанием *Криницы* и, таким образом, Продолжение Амартола, не отраженное в ней, не вошло в краткий хронограф (несмотря на то, что информация о следующих императорах имеется также в *Летописце вскорѣ*). Впрочем, недописанными остались лишь полстолбца последнего листа кодекса.

Определить технику работы компилятора во второй половине текста несложно. Как уже говорилось, в основном он выписывал из Никифорового *Летописца* и из *Криницы*¹². Тем не менее, имеется до десятка известий, где составитель краткого хронографа обращался также к полному тексту *Хроники* Амартола. По-видимому, такие случаи свидетельствуют о повышенном внимании к событиям, хотя акценты вполне ожидаемые. Акцентировано, напр., правление римских императоров–современников Христа и пленение Иерусалима.

В первый раз компилятор обратился к полному тексту Амартола в описании правления царей Самарии, пропущенном у Никифора. В полном тексте хроники Ахав сын Замбрива царствовал 24 года, тогда как по *Кринице* – 22 (ср. Ам 178.1–2, Ам 6 .оѣ.). Далее, о том, что при Иораме был голод такой, что голова осла была по 30 сребренников – отсутствует в оглавлении, но имеется в полном тексте (ср. Ам 180.13–14 и Ам 8 .оѣ.). При этом царе пророчествовал Елисей, а пророк Илья был «восхищен на небо», что, видимо, и объясняет внимание составителя. Затем заимствованные

11 Он переписывался без пропусков вплоть до описания времени императора Августа. Степанов Н. В. Летописец вскорѣ. С. 296–303. На период между царствованием Августа и Тиберия (там же, с. 303–305) приходится первый значительный пропуск текста *Летописца вскорѣ* в кратком Троицком хронографе.

12 *Криница* и первые слова глав в полном тексте Амартола часто дублируют друг друга, но можно отметить несколько случаев, когда текст различен, причем хронограф следует *Кринице*. Текст *Хроники* Амартола цитируется по: Истрин В. М. *Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе*. Т. 1. Текст. Пг., 1920 (далее – Ам); Матвеев В., Щеголева Л. *Книги временныя и образныя Георгия Монаха*. Т. 1. Ч. 1–2. М., 2006. Разбивка на стр. и строки – по изданию Истрина. Ср. Ам 7 .ѣѣ. и Ам 173.15,22; Ам 8 .лѣ. и Ам 183.1–2; Ам 9 .ѣ. и Ам 190.12,15–16; Ам 9 .кѣ. и Ам 203.14; Ам 10 .д. и Ам 224.19; Ам 10 .с. и Ам 252.15.

из Летописца вскоре пассажи о Юлии Цезаре дополняются пояснением кесарь «еже есть выпоротокъ», имеющемся в полном тексте Амартола, но отсутствующем в Кринице (ср. Ам 9 .ā. и Ам 205.4). Заглянул в полный текст компилятор, говоря и о Тиберии, сыне Августа, и о крещении Христа¹³. Затем почему-то правление Гая и Нерона вписал по оглавлению, а вот Клавдия – по полному тексту. Может быть, понадобилось пояснение не вполне понятному выражению «женою потворень» (Ам 10 .ē.), найденное в соответствующей главе хроники: «уморень бысть своею женою отравою» (Ам 226.24–25). Знаменья гибели Иерусалима составитель выбрал наиболее полно: заимствовал из Криницы заголовок (Ам 10 .s.), дополнил его выражением «Христосу долготерпящю» из полного текста Амартола (Ам 262.12), а затем без сокращений выписал оттуда же несколько «знамений» (Ам 262.15–28–263.1–3). После известия о походе Тита на Иерусалим (Ам 263.7–9) компилятор вновь возвратился к Кринице. Неясно, обращался ли он к полному тексту в известии об императоре Максентии, предшественнике Константина Великого. Здесь в Кринице известие о «Костянтине Зеленом», отце Константина, а затем: «По Максентии царствова Константин Великий» (Ам 13 .m., .mv.), – никаких хронологических указаний нет. Но и в полном тексте также нет числа лет правления Максентия (ср. Ам 329.9–10), а в нашем кратком хронографе оно отмечено – 10 лет. Так что, не исключено, последовательность событий была восстановлена все же по оглавлению, а число лет выдуманно¹⁴.

Можно было бы думать, что *Хроника* Амартола привлекалась и в первой половине краткого хронографа, наряду с *Хроникой* Синкелла. Здесь помещены три известия, ведущие к тексту Амартола: со ссылкой на «Иосифа» говорится о смерти пророка Моисея, Аарона и их сестры Мариам. В древнеславянском переводе Амартола они компактно расположены одним блоком и точно таким же образом вписаны в текст хронографа. Последнее из них – о смерти Моисея – дублирует сообщение о его смерти, уже выписанное ранее и имеющее соответствие в греческом тексте Синкелла. См. табл.

13 В Кринице нет о том, что Иисус крестился в «15-е лѣто» царствования Тиберия, ср. Ам 217.3–7 и Ам 10 .g.

14 В кратком Троицком хронографе можно отметить несколько таких случаев свободного обращения с цифрами, см. ниже.

краткий Троицкий хронограф

Хроника Амартола

Хроника Синкелла

л.160b–с (Моисей) ... блꙗвѣвъ ꙗ . възиде на гору ѿававьскую . въ моавитѣхъ . противу иерихону . чрестъ иѿрданъ поглядѣ въдаѣмую симꙗ землю . ѿ оумре... иѿсифъ же глѣтъ . въ .м̄. тно//ѣ лѣѣ . и ѿ ѿсхода снѣвъ иѿрлѣвъ ѿ ѳгупта . оумре мариамъ . въ первый днѣ . мѣца . нисанъ ѿже кѣсть апри^а . ѿ погребена бы^с на горѣ синаистѣи . и въ .а̄. днѣ .ѣ. го мѣца . того же лѣѣ оумре ааронъ . ѿ погребенъ бы^с на фаѿръстѣи¹⁵ горѣ . а въ .а̄. днѣ .ѿ. те мѣѣ . адаръ того же лѣѣ оумре . ѣже ѣсть февраль . оумре моси на горѣ аваримъ .

Ам 101.26–102.3 и бо .м̄. го лѣта исходъ снѣвъ иѿлѣвъ наставшо мѣцю ре^а иосифъ .а̄. го мѣца нисана оумре мриямъ и погребена на /еноровѣ/¹⁶ горѣ . и наставшо .ѣ. моу мѣцю авоу того ж лѣта оумре аронъ и погребенъ на еноровѣ горѣ . и наставшо .ѿ. моу на .і. мѣцю адароу того ж лѣѣ оумре моисии на горѣ варимѣстѣ.

160.19–20 Ἦλθον δὲ εἰς τὴν ἔρημον Σιναῖ τῷ πρώτῳ μηνὶ τοῦ μ' ἔτους τῆς ἐξόδου καὶ κατέμεινεν Ἰσραὴλ ἐν Κάρθης. ἐκεῖ ἐτελεύτησε Μαρία καὶ ἐτάφη.

164.12–14 ...καὶ ὅτι Ἀαρὼν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐτελεύτησεν ἐν Ὠρ τῷ ὄρει, πέμπτῳ μηνὶ ἀρχομένου, ἐτῶν ὑπάρχων οὐκ'.

166.8–12 ...εὐλογήσας πάντας ἀνῆλθεν εἰς ὄρος Ναβαῦ ἦτοι Ἀβαρεῖμ κείμενον ἐν τῇ Μωαβίτιδι πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ πρόσωπον Ἰεριχοῦς. καὶ κατοπτεύσας τὴν ἐπηγγελημένην τῷ Ἰσραὴλ γῆν ἐτελεύτησεν ἐκεῖ ...

Однако все они имеются уже в полном переводе *Хроники* Синкелла. Т.е. их включение следует связывать либо с автором той особой греческой редакции, с которой был сделан полный перевод, либо же с творчеством переводчика, а не относить к деятельности составителя нашего хронографа¹⁷.

Итак, в начале списывался дословно обширный фрагмент *Хроники* Синкелла, затем попеременно *Летописец* *вскоре* и *Криница*, в завершении осталась одна *Криница*. Иногда автор заглядывал также в полный текст Амартола. Даже в своей второй части перед нами достаточно безыскусная

15 В переводе Синкелла: *врьстѣи*

16 Конец слова затерт в Троицком списке *Хроники* Амартола. В иных списках хроники написание варьируется. См. Матвеев В., Щеголева Л. *Книги временные и образные Грузии Монаха*. Т. 1. Ч. 2. М., 2006. С. 67, прим. 36 к с. 209: Кб – еноровѣ, П Пб Сл Ун еровѣ, Сп Ув Ч еронови(ѣ), С емонѣ.

17 Мне пока недоступен греческий список особой греческой редакции *Хроники* Синкелла, предположительно послуживший оригиналом славянского перевода, что не позволяет определить однозначно, кому следует приписать включение фрагмента из Амартола. Однако, в самом тексте Ам и во включении из *Хроники* Амартола в перевод Синкелла (см. табл. 1-ю колонку от слов «иосифъ же глаголетъ» и 2-ю колонку) достаточно много различий. По-видимому, речь должна идти о разных переводах. Из изменений же, внесенных составителем нашего хронографа, обращает на себя внимание разночтение: *фаѿръ/стѣи* – *врьстѣи* (гора «Фаворская» вм. «Орская»).

компиляция, сделанная одним человеком и этим весьма отличающаяся от сложных «многоэтажных» построений типа *Толковой Палеи* или *Елминского летописца* 2-й редакции.

До сих пор были неизвестны примеры влияния *Хроники* Синкелла на хронографы¹⁸ (только опосредованно, через *Полную хронографическую Палею*). Поэтому наш случай особенно любопытен, что оправдывает предварительную публикацию, тем более, что текст краткого Троицкого хронографа ранее не публиковался¹⁹.

Орфография несколько упрощена. В открытых слогах писцем используются литеры «й», «ё», «ѡ», реже «ä» и «о широкое» с двумя точками вверху («о широкое» в таких случаях заменяется на «ö»). Спорадически используется также «о очное», здесь не воспроизводимое. В рукописи достаточно много выносных литер в необычных сочетаниях: д̄^осд̄^ѣ, п̄^атыа, исправ̄^ѣхомъ и др. Чаще всего, они приходятся на конец строки, окончание строки обозначено знаком «/». Буква «ы» в рукописи пишется как «ы̄», что здесь не отражено. Для слова «святые» используется специальный знак – кружок с точкой внутри, к которому присоединяется окончание (напр., е, ^х – «святые», «святых»), здесь он заменяется сочетанием *ст*. Киноварь, а также заглавные литеры, вписанные коричневыми чернилами, обозначаются полужирным шрифтом.

Краткий Троицкий Хронограф

л.160а ѡ̄кончашаса книги п̄^а/тыа г̄^лемыа девтороно/миа . ѡ̄же нарицаютса / второзаконіе . патеры бо / суть книги мойсиѣвы ѡ̄/же й ветхий законъ ска/заётъса .а̄. бытѣ̄ .в̄. йсхо/дѣ̄ .г̄. левгиты .д̄. числа . / .е̄. девтерономіа . довольно / оубо извѣстивше си . ѡ̄ п̄^а/терахъ книгахъ таче аби/ѣ̄ ѡ̄тѣтѣ̄ду начнемъ . ше/стыа . книги і̄са навгина / седмыа сѣдѣ̄й .

Кстати сказать, тот перевод *Хроники* Синкелла, отрывки из которого видим в *Толковой Палеи*, также несколько отличается от редакции полного перевода хроники и, соответственно, от фрагмента, вписанного в наш краткий хронограф. См. *Толковую Палею* (л.147б–в в Коломенском списке) о смерти Аарона: «по семь же въ горѣ Орѣ близъ земля, ту же // оумре Аронъ жрьць братъ Моисѣвъ въ .м̄. ноє лѣто исьшествія сыновъ Израилевъ изъ Егюпта, мѣсяца .е̄. го въ .а̄. днь, бысть же оубо всѣхъ лѣтъ живота Ароня .р̄ке. лѣта».

18 В. М. Истрин предполагал, что *Хроника* Синкелла была использована составителем *Хронографа по великому изложению* (ученый привлекал в своем анализе палеи – *Толковую* и *Полную хронографическую*), но его гипотеза ныне отвергается исследователями.

19 *Сводный каталог...* С. 171. Публикация имеет предварительный характер, поскольку, к сожалению, сейчас собрания рукописей РГБ недоступны, и некоторые детали уточнить невозможно. Сравнение с переводом Синкелла произведено по одному

ѡсмеры/а же руфь ѡже бѣ праба/ба двѣду цр̄ю . жена же бѣ / во^нзова²⁰ . ѡко быти воозѣ / десѣтому ѡ авраама . / девѣты^а книги тетровѣ/силиость . рекше чѣтыри/цртвѣа . но сию рѣчь д^о/сдѣ ѡставльше . ѡ паки / на предлежащую бес^ѣ/ду възвратимса . ѡко //160b по мосий бы^ѣисъ навгинъ . / ёго же и книги шестыа ѡ / мойсиа начинаются . ѡ/муща начало писаниа си/це²¹ ∴ Бы^ѣ въ чѣтыредесѣтн^ѣ/ѣ лѣто²² . ѡ ёгупетьскаго исх^о/да²³ . въ десѣтый мѣсаць . мо/си²⁴ ѡглави²⁵ люди възпомо/наѣ²⁶ . станица²⁷ же ѡ приѣтъ/а²⁸ правды г^ѣна . ёже ѡ²⁹ впис^а / въ книги . ѡ^ѣрѣѡмъ дасть по/ложити въ стране завѣта его . / и поставивъ³⁰ въ себѣ мѣсто . / ѡ^ѣса навгина³¹ людемъ воёводу / ³²сего ѡзвольшю³² бу . пѣвъ же пѣ/ннѣ бооучено . ѡ народъ наоучъ³³ . / бл^ѣвѣвѣ ѡ . възиде на гору ѡа/вавьскую . въ моавитѣхъ³⁴ . про/тиву иерихону . чресъ ѡ^ѣрда/нъ поглада³⁵ въдаёмую сим^ѣ / землю . ѡ оумре . лѣтъ сѣи .р^ѣ.³⁶ / ни ѡ^ѣчима вреденъ . како бо бл/ше врѣднама³⁷ быти ѡма же³⁸ / видѣ славу г^ѣню . ни ѡного ни/коего же вреда старостью при/ѡмъ³⁹ . и погребенъ бы^ѣ въ дра/здѣ моавитѣстѣи . близъ / жилища фогорова никто же / ёму нынѣ гроба не вѣсть / ѡ^ѣсифъ же⁴⁰ глѣтъ . въ .м̄. тно//160сѣ лѣ^ѣ . ѡ^ѣ⁴¹ ѡ исхода снѣвъ

списку: Текущих поступлений № 265. Начало *Хроники* Синкелла здесь: «Начало и богословеніе и ѡ дѣле^х бж̄їи^х и ѡ чудесѣ^х его ѡже створи исперва и лѣтомъ ѡуказаніе по радѣ о цр̄ехъ и про^ѡцѣхъ до х̄а ѡ ап^ѣлѣ^х и мч̄цѣ^х и стлѣ^х».

20 Выносная ѡ в *Тр.* дописана коричневыми чернилами.

21 Вся эта часть сочинена составителем хронографа.

22 Отсюда начинается сходство с *Хроникой* Синкелла. В славянском переводе Синкелла: «въ на с прочіими ходаѡху воююще , въ .м̄. тное же лѣто». БАН Текущих поступлений № 265 (далее Т.п.), последняя строка на с. 38 – копия Ундольского № 1289 (далее Унд), л. 415.

23 *Т.п.* егѡпѣ^ѣскааго исхода

24 *Т.п.* мѡвси

25 *Т.п.* ѡгласи

26 *Т.п.* възпоминаа

27 *Т.п.* пристаница

28 *Т.п.* и приѣтѣа

29 *Т.п.* проп. и

30 *Т.п.* постави

31 *Т.п.* проп. навгина

32–32 *Т.п.* его извольшю

33 *Т.п.* научи

34 *Т.п.* маавитѣ^х

35 *Т.п.* иерданъ поглади

36 *Т.п.* .р̄. и .к̄.

37 *Т.п.* врѣдныма

38 *Т.п.* доб. бо

39 *Т.п.* приемъ

40 *Т.п.* проп. же

41 *Т.п.* проп. и

й̄зрлвѣ ѿ / ёгупта⁴² . оумре мариамъ . въ / первый дн̄ь . м̄ца . нисанъ ю/же
 кестъ апри⁴³ . й̄ погребена⁴³ бы^с / на горѣ синаистѣй̄ . й̄ въ .а̄. д̄н̄ / .е̄. го м̄ца
 . того же лѣ⁴⁴ оумре а̄ро/нъ . й̄ погребень бы^с на фаѿрь/стѣй̄⁴⁵ горѣ . а⁴⁶
 въ .а̄. д̄н̄ .в̄и. те⁴⁷ мц̄ . / адаръ того же лѣ⁴⁸ оумре⁴⁸ . еже ё̄сть февраль⁴⁹ .
 оумре моси⁵⁰ на / горѣ аваримъ . приа^{же51} воёвдовъ/ство . й̄с̄ навгинъ дх̄ъ
 разум^б/нью⁵² приимъ ѿ ба̄ . ёсть же оубо / ѿ адама и ѿ исхода ёгупеть/скаго⁵³
 до оумртвӣ мосеѿва⁵⁴ .ӣ. / пантитов^сха⁵⁵ . юже ё̄сть пато/рь⁵⁶ книгъ родъ
 .к̄с. а лѣ⁴⁸ .ѡ̄.ѡ̄.м̄.з̄. доже й̄ досьде⁵⁷ . по прѣимьмъ / родьскимъ⁵⁸ . й̄скрнѣ
 исправ^и/хомъ . а по семь воёводами по/ложимъ лѣ⁵⁹ ∴

По оумртвӣ м^о/сеѿвѣ⁶⁰ . лучиса слышати і̄су . / распутье й̄ѿрданово⁶¹
 прѣлога/таа же .в̄. посла въ ёриху й̄ въ / прочую землю . сиа⁶² же шедъ/
 ша витасте оу раави⁶³ . жены бл^с/дницѣ . й̄щющемъ же⁶⁴ сею му/жемъ
 юришьскаго⁶⁵ цра̄ . си съ/крывши а⁶⁶ . послѣдъ мз̄ь/ду⁶⁷ приатъ ѿ нею .
 плѣ . //160d на⁶⁸ гонезенью⁶⁹ а ӣс̄ъ же стивъ / народъ . прѣвѣде чресъ рѣ/
 ку . предъградущую⁷⁰ ки/воту съвѣдѣнья⁷¹ . ти⁷² іако / внидоша носачи⁷³

42 Т.л. егупта

43 Т.л. погрена; погрена //Унд л. 415об. бы^с

44 Т.л. того * лѣта

45 Т.л. врѣстѣи

46 Т.л. и

47 Т.л. же

48 Т.л. проп. оумре; лѣта // Т.л. с. 40 еже

49 Т.л. февруаръ

50 Т.л. моисей

51 Т.л. приа же

52 Т.л. разумѣнию

53 Т.л. егупе^сскаго (так же часто и далее, подобные разночтения ниже не оговариваю)

54 Т.л. оумртвӣа моисеѿва

55 Тр. ^с, как кажется, приписано позднее; Т.л. и пантатевха

56 Т.л. патерь

57 Т.л. дож^е и досде

58 Т.л. прѣимамъ ро^сскимъ

59 Т.л. лѣта

60 Т.л. м^осеѿвѣ

61 Т.л. иерданово

62 Т.л. си

63 Т.л. раавы

64 Т.л. ^{же} (часто также *; подобные разночтения далее не оговариваю)

65 Т.л. еришьскааго

66 Т.л. а

67 Т.л. мз^ау

68 sic Тр. (плѣ . на)

69 Т.л. гонзению

70 Т.л. пре^сградоущую

71 Т.л. свѣдѣниа

72 Т.л. и

73 Т.л. внидоша несоущи

. расту/писа⁷⁴ вода . въземъше / же сии⁷⁵ .ві. те⁷⁶ . камени на /памать . и минуша⁷⁷ та/че бы^с рѣка ака же⁷⁸ бывши . а / сиа .ві. те⁷⁹ камени лежи/та въскрай иѡсифова гр^б/ба . ѡко же минуша . їсѣ / ножи камени⁸⁰ ѡбрѣза / народъ . и ѡпрѣсночны/и празникъ створиша⁸¹ . / ёже ёсть пасха . манну / же .м. лѣ^ѣ . гадъше . ѡко / же възкусиша земнаго пло/да . тако манны не бы^с. таче / народъ са оусели въ галаатѣ / англъскимъ⁸² же ѡвленьё/мь⁸³ . їсѣ по всю .з. днѣ . ѡби/ходи иѣрихонѣ⁸⁴ . предѣйду/щю⁸⁵ кивоту . в семьи⁸⁶ днѣ . / людье⁸⁷ кликнуша . а стѣны / са падоша⁸⁸ . заложиха же / градъ⁸⁹ бѣ^у⁹⁰ . и на части⁹¹ поло/жше . иже послѣже⁹² аза / ватуйлескьи⁹³ црѣ въздви/же запать . клатву при//161aimъ ѡ іса ѡко же се " поидущ^с / скажемъ⁹⁴ . при градѣ же аморѣ/истѣмъ⁹⁵ . разгнѣваша людѣ/и⁹⁶ бѣ^а . не бо нѣ⁹⁷ ётерѣ ахар отъ . ко/лѣна иудова⁹⁸ . оукраде ѡ оучастѣа бѣ^и⁹⁹ . ѡбличивъше же / и со¹⁰⁰ всѣмъ домоомъ погубиш^а¹⁰¹ / а прочаа їсѣ плѣнивѣ запали . и вса їсѣкѣ црѣ¹⁰² їмѣ распа . / се¹⁰³ же слышавъше живущий / въ гаваѡнѣ . и¹⁰⁴ авейстий гра/ди . їздальца

74 Т.л. растоуписа (далее множество случаев замены у на оу, их не оговариваю)

75 Т.л. сии (такие же написания, ии на месте ии, и далее, что не оговариваю)

76 Т.л. проп. те

77 Т.л. минуша

78 Т.л. ѡко *

79 Т.л. проп. те

80 ножи // Т.л. с.41 камени

81 Т.л. сътвориша

82 Т.л. англъскомъ

83 Т.л. ѡвлениемъ

84 Т.л. ѡбходни ерихонѣ (sic)

85 Т.л. пре^тидущ^{оу}

86 Т.л. се^нмии *

87 Т.л. лю^{ше}

88 Т.л. падоша

89 Т.л. гра^н (подобные написания далее не оговариваю)

90 Т.л. бѣ^{оу} (это слово так же пишется и далее, что не оговариваю)

91 Т.л. части

92 Т.л. послѣжде

93 Т.л. ту ильскьи; Соф-1474 азаватоуильскьи

94 скажемъ // Унд л. 416 при

95 Т.л. аморѣистѣ^м

96 Т.л. люд^е

97 Т.л. не богѣ

98 Т.л. иоудова

99 Т.л. оучастѣа бѣ^и

100 Т.л. съ

101 Т.л. погубыша

102 Т.л. црѣ

103 Т.л. се^н

104 Т.л. проп. и

са твораще ми/рѣ створиша съ ісѣмь¹⁰⁵ . послѣже / ѿ¹⁰⁶ ѡбличыше иѣрлѣте . въ ра¹⁰⁷боту / ѿ¹⁰⁷ въвергоша . дрова метати / бѣи¹⁰⁸ службѣ¹⁰⁹ . аморей же . га/ваониты¹¹⁰ . како же въдавѣш¹¹¹/са¹¹¹ воѣваху на на . иѣсѣ же¹¹² прѣ¹¹²/шедѣ на на . сиа¹¹³ мира дѣль/ма¹¹⁴ иѣздержа . а воюющаа ты¹¹⁵ / ісѣче . а ѡстатокъ ихъ . бѣ гр¹¹⁵/домѣ иѣзби . ста же слнце на/дѣ гаваѡномѣ . а мѣ¹¹⁵ць надѣ . / дрезгоу айлонѣ . на пагу/бу супротиваѣщимъса¹¹⁶ . / чресѣ ѣстество¹¹⁷ продолѣ/жившюса¹¹⁸ дѣни тому . / .ѣ. же црѣвѣ¹¹⁹ иѣхъ . в пеще/рѣ заставѣ иѣсѣ . иѣсѣкъ ѿ / распа¹²⁰ . плѣни же маки//161бду . и лемну . и лахисѣ . и црѣ / гесарьскаго . помагающ¹²¹ / лахиѣаномѣ . съ всѣми во/иѣ посѣче . раз¹²²рину¹²² же . и ѡгло/нѣ¹²³ . и хевронѣ¹²⁴ . и давирѣ . иѣави/нѣ же црѣ асурьскѣи¹²⁵ . и иже пѣ/д нимъ баху повиньници¹²⁶ і / црѣ .ла. даже¹²⁷ и до сидона . си всѣ¹²⁸ / сѣчяхуса со¹²⁹ иѣрлѣты всѣмъ / же сѣдолѣ иѣсѣ а халевѣ иѣѣфо/нийнѣ¹³⁰ . хеврона проси і¹³¹ съ¹³¹ взѣ и / в немъ¹³² же градѣ погубиша¹³³ .г. снѣ / сенаковы . ѿже зоваху су/ды¹³⁴ . въшедѣ же въ¹³⁵ давирѣ . иже / преже градѣ преѣати¹³⁶ . ѣму же и/динѣмѣтренѣ братѣ . готони/иѣль . снѣ кенезовѣ . варивѣ грѣ¹³⁶/дѣ поѣ дщерѣ ѡзу женѣ¹³⁶ . да/

105 *Т.л.* съставиша съ ісѣомъ106 *Т.л.* послѣжде же а107 *Т.л. проп.* ѿ; *Соф-1474* а108 *Т.л.* бѣии (так же слово пишется и далее, не оговариваю)109 *Т.л.* службѣ110 гаваониты // *Т.л. с. 42* како111 *Т.л.* въдавѣшасѣ112 *Т.л. проп.* же113 *Т.л.* сиа114 *Т.л.* дѣлма115 *Т.л.* воюющаа тыѣ116 *Т.л.* супротиваѣщимъса117 *Т.л.* чрезѣ естество118 *Т.л.* продолѣжившюуосѣ119 *Т.л.* црѣвѣ120 *Т.л.* а роспа121 *Т.л.* помагающѣ122 *Т.л.* розрину123 *Т.л.* ѡглонь124 *Т.л.* хевронѣ125 *Т.л.* асурьскѣи126 *Т.л.* повинници (так же во многих случаях и далее, что не оговариваю)127 *Т.л.* дажѣ128 *Т.л.* всѣ129 *Т.л.* сѣчяхуса съ130 *Т.л.* иефонѣиѣнѣ131 *Т.л. проп.* і съ132 *Т.л.* въ немъ133 *Т.л.* погубиша134 *Т.л.* зоваху иуды135 *Т.л.* и136–136 *вм.* преѣати ... ѡзу женѣ *в Т-п читается:* зовашесѣ книмъскѣи, ѡзу же дщерѣ обеща дати женѣ томоу иже преже варить гра^а приати емоу же единѣ мртинѣ (sic) // *с. 43* брат готониѣль снѣ кенезовѣ варивѣ гра^а поѣ дщерѣ ѡзу женѣ

сть же са йсу тамната . на го/рѣ ѳфрѣмовѣ¹³⁷ . а прочему¹³⁸ наро/ду ѳлеазарь
 чиститель . съ й/мь¹³⁹ . на части¹⁴⁰ дѣлашета¹⁴¹ в си/лоамѣ предѣ бмѣ . а йже
 бѣш^а / ѳб онь¹⁴² полъ . землю вziali . / двѣ¹⁴³ племени ти¹⁴⁴ полъ мана/сийна .
 трудивѣшеса¹⁴⁵ съ .ѳ. ю ко/лѣнь . ти¹⁴⁶ полоть манасийна . / пуцаѣми быша
 на свою часть . / да въ свой предѣль въшедѣш^ѣ / требище възградиша¹⁴⁷ ве/
 //161слико . ратью же ймѣ прѣща/ху¹⁴⁸ .ѳ. племень ти¹⁴⁹ полъ ма/насийна .
 ѳако же къ бу съгрѣ/шающемъ . не подобаѣтъ бо / глѣху¹⁵⁰ . индѣ требы¹⁵¹
 творити / развѣ прѣдѣ кивотомъ . ѳни / же покорнѣ¹⁵² ѳвѣщавше . / вины
 са тоа¹⁵³ простиша . и трѣ/бище то свѣдѣтельство про/зваша¹⁵⁴ . йсѣ¹⁵⁵ же
 съвокупи¹⁵⁶ лю/ди¹⁵⁷ . й много ймѣ бесѣдов^а/въ ѳ бии чѣсти . й оубѣдивъ /
 па на добраа дѣянья¹⁵⁸ . распу/сти а¹⁵⁹ въ свой когождо прѣ/дѣль¹⁶⁰ . оумре
 же йсѣ навги/нѣ¹⁶¹ . живѣ . лѣ^ѣ .ри . владѣвъ / по мосѣ¹⁶² лѣ^ѣ .ке.¹⁶³ йзиде бо
 изѣ^ѣ / ѳгупта¹⁶⁴ . ймыи лѣ^ѣ .ме.¹⁶⁵ и¹⁶⁶ въ / пустыни .м. лѣ^ѣ¹⁶⁷ . погребенъ / же
 быѣ^ѣ въ фампатѣ въ своѣй части¹⁶⁸ . африканъ же глѣть . видѣхъ ѳго гробѣ

137 Т.л. ефремови

138 Т.л. прочемѣ

139 Тр. сѣсо дописано на правом поле (и/сѣсомь); Т.л. йсомь

140 Т.л. части

141 Тр. а испр. изъ в (?); Т.л. дѣласта; дѣласта // Унд л. 416об. в

142 Т.л. ѳболъ

143 Т.л. двѣ^л

144 Т.л. и

145 Т.л. троудившеса

146 Т.л. и

147 Т.л. възградиша

148 Т.л. прѣщаахоу

149 Т.л. и

150 Т.л. глаахоу

151 Т.л. индѣ трѣбы

152 Т.л. покорнѣ

153 Т.л. тоа

154 Т.л. свѣ^лтелство прозваша

155 Т.л. йсѣ

156 Т.л. съвъкоупивъ

157 Т.л. люд^л

158 Т.л. добраа дѣяния

159 Т.л. растоупивъ а

160 Т.л. предѣль

161 Т.л. проп. же йсѣ навгинѣ

162 Т.л. моисѣ

163 Т.л. .к. и .ѣ.

164 Т.л. изъ египта

165 Т.л. .м. и .ѣ.

166 Т.л. и

167 лѣ^л // Т.л. с. 44 погребенъ

168 Т.л. части

. " йѡсифо/въ . йзнесоша¹⁶⁹ бо снѣвѣ їзрѣлѣ¹⁷⁰ . / кости йѡсифовы . й погрѣ/
боша¹⁷¹ въ сикимѣхъ . въ части¹⁷² / сельнѣй . юже купи ѡаковъ¹⁷³ .р̄ . / мь
агнецъ . ѡ снѣвѣ ѣморовъ . / сухемьскаго¹⁷⁴ . ѣлеазаръ¹⁷⁵ жѣ / снѣвѣ аароновъ . и
се^{сб176} оумерь / погребенъ бы^с на горѣ ѣ . //161d фрѣмовѣ¹⁷⁷ а чистительство /
приа¹⁷⁸ финѣй снѣвѣ ѣго . събе/ретьса¹⁷⁹ оубо до входа въ ѡбѣщаную¹⁸⁰ землю
. и раздѣ/ленья ей¹⁸¹ . й¹⁸² до оумртвѣа¹⁸² / їсва . ѡ вѣбѣта авраамла . / лѣ^ѣ .уче
. а ѡ ноа^{и183} потопа . лѣ^ѣ / .ѡа.ѣ.ї.¹⁸⁴ а ѡ адама лѣ^ѣ .ѡг.ѡ.ѡ.в. /

¹⁸⁵По оумртвѣи¹⁸⁶ же йсѣвѣ . йже ѡ /йюдова племене . купно / съ
сумейномъ¹⁸⁷ сами себѣ / помагающе . воѣваху на / хананѣа . й везека при/
имъ старѣишину¹⁸⁸ ѡсѣ/коша и¹⁸⁹ . ѣго же с вой пре/несоша въ їрѣлмѣ¹⁹⁰ . й
ту оу/мре . а градъ запальше¹⁹¹ / ѡйдоша . минуящемъ / же лѣтомъ . ѡвогда
ха/нанѣй¹⁹² повинни їзлто/мъ¹⁹³ баху . ѡвогда їзлѣ/ти¹⁹⁴ хананѣѡмъ . не бо
/ нѣ¹⁹⁵ ѣдинако держахуса¹⁹⁶ / по законъ¹⁹⁷ бжїй . аще й ху/дѣ ѡбаче держаху
. юще¹⁹⁸ бо . / живи баху старци йже съ / їсомъ бѣша¹⁹⁹ . таче ѡако лѣ/та са

169 Т.л. несоша

170 Т.л. изрѣви

171 Т.л. в.м. и погребоша (такое же чтение в Соф-1474): изнесоша бо

172 Т.л. части

173 Т.л. іаковъ

174 Т.л. еморовъ сувемьскаго

175 Т.л. елиазаръ

176 Т.л. сии

177 sic Тр.

178 Т.л. приа

179 Т.л. соберетса

180 Т.л. ѡбѣщанную

181 Т.л. раздѣленіа ея

182–182 Т.л. оумртвѣа

183 Т.л. ноа и

184 Т.л. .ѡа.ѣ.ї. и .ї.

185 Т.л. вставлен заголовок: **О старцехъ**

186 Т.л. оумертвѣи

187 Т.л. соуемшномъ

188 Т.л. старѣишыноу

189 и //Унд л. 417 его

190 Т.л. принесоша въ иерѣлмѣ

191 Т.л. запалше

192 Тр. й испр., по-видимому, из ѡ; Т.л. хананѣи

193 Т.л. повинни ильтом

194 Т.л. иильти

195 Т.л. ни^л

196 держахоуса //Т.л. с. 45 по

197 Т.л. законѣ

198 Т.л. держахоу . ещо (sic; Соф-1474 – еще) же

199 Т.л. бѣша

кончаша²⁰⁰ . ѿмъ же / положихомъ²⁰¹ .л̄. старце/мъ в сихъ ѿмершемъ²⁰² //162a лѣтѣхъ²⁰³ . а иже быша въ си/хъ²⁰⁴ мѣсто . то ти не вѣдуще / дѣль бѣи^{и205} чюдесь . ꙗже ѿзь / егупта²⁰⁶ ведѣи ꙗ твораше²⁰⁷ . / начаша²⁰⁸ бѣмъ инѣмъ слу/жити²⁰⁹ . ѿ смѣсишася съ бѣ/законьники²¹⁰ тѣми . пое/млюще ѿ нихъ жены ѿ вѣ/дающе²¹¹ . ѿ дадуще^{и212} пьюще / с ними . тогда бѣ предасть / ꙗ^{и213} . хусарфему²¹⁴ цр̄ю . оу сури/искихъ²¹⁵ рѣкъ . ёму же рабѣ/таша²¹⁶ .ӣ. лѣт̄ . бѣ нарекъше/мъ²¹⁷ ѿмъ ѿ смилившемъ^{и218}/са^{и218} :· Книги ѿ. судѣи^{и219} .

Въста готонийлъ воѣводѣ^а . / бра^и халевовъ . колѣна ѿудѣ/ва . ѿ^{и220} владѣти ѿми нача^{и221} . / за .м̄. лѣт̄ . по семь паки^{и222} съ/грѣшивъ народъ . прѣдани^и бѣ^и . еглому цр̄ю моавѣ/ску . лѣт̄ .ӣӣ. ꙗко же са вѣ/звратиша къ бѣу . въста/ви ѿмъ^{и223} аѿда . се^{и224} поскъкъ . / цр̄а еглома . строй люди^{и225} . / за .п̄. лѣт̄ . потомъ^{и226} паки съ/грѣшьшемъ^{и227} ѿмъ бѣу . прѣ/дани быша^{и228} . ѿавису . цр̄ю / хананѣйску . лѣт̄ .д̄. дево/ра же жена . афидофова^{и229} .//162b колѣна ефрѣмова проре/че^{и230} . сею воѿ нача^{и231} стройти . ва/ракъ^{и232} . колѣна нефталима . /

200 Т.л. кончаша

201 Т.л. им же положыхомъ

202 Т.л. всѣхъ измѣше^x

203 Т.л. лѣте^x

204 Т.л. быша в сѣх

205 Тр. и приписано в более светлыми чернилами; Т.л. бѣи^x и

206 Т.л. египта

207 Т.л. ведѣи а твораше

208 Т.л. начаша

209 Т.л. слоужыти

210 Т.л. со беззаконьники

211 Т.л. вдающе

212 Т.л. и

213 Т.л. а

214 Т.л. хоуссарфемоу

215 Т.л. соориски^x

216 Т.л. работаше

217 Т.л. нарекъше^x

218 Т.л. смилившемса

219 Т.л. в.м. Книги ѿ. судѣи: О готонийлъ

220 Т.л. иудова . и

221 Т.л. и^xми нача

222 Т.л. паки

223 Т.л. встави имъ

224 Т.л. се[\]

225 Т.л. люд[\]

226 Т.л. потом *

227 Т.л. паки съгрѣшемъ

228 Т.л. быша

229 жена // Т.л. с. 46 афидофова

230 Т.л. пророре (sic)

231 Т.л. нача

232 Т.л. вараакъ

233 Т.л. ише^x

и ішедь²³³ на сѣчище . побѣди / вса супротивники своа²³⁴ . / сисара²³⁵ же старѣи въ воеводахъ²³⁶ / ѿ йаиль²³⁷ жены халевы кыне/а²³⁸ . пораженъ бы²³⁹ . и .м̄. лѣ²⁴⁰ . помо/лча²³⁹ земля . паки же сѣгрѣ/ши²⁴⁰ народъ бѣу²⁴¹ . и предасть/са мадиамомъ²⁴² . лѣ²⁴³ .з̄. ∴/

²⁴³Въста же на на гедейнъ²⁴⁴ . ѿ / племене манасиѣна²⁴⁵ . разори/въ²⁴⁶ ѿца своѣго иѡса требище²⁴⁷ / ваилово . дѣхъ же гнѣ приимъ²⁴⁸ . / и вѣру знаменаа²⁴⁹ руномъ . / ѿвогда сухо . ѿвогда вода/но въземъ²⁵⁰ . съ²⁵¹ трети сты те/рпѣвшими²⁵² .в̄и. те тмѣ съ цри / погуби . и суди людемъ . лѣ²⁵³ / .м̄. иеровуаль . многы же/ны имаше²⁵³ . ѿ нихъ же .б̄. сно/въ имѣ²⁵⁴ . а ѿ ѿдиноа²⁵⁵ жены . а/вимелеха . се авимелехъ²⁵⁶ / всю²⁵⁷ погуби братью . развѣ / иѡнафа меньшего²⁵⁸ . и ѡбр²⁵⁹/ти за са люди . иѡнафъ²⁵⁹ / на сонмище възшедь²⁶⁰ . при/тъч.ю²⁶¹ сповѣдѣвъ пре/же²⁶² авимелеху . и пови//162снующимъса²⁶³ юму . будущу/ю вражду²⁶⁴ . авимелехъ же п̄/слѣже²⁶⁵ . велифь . вой ѡбисѣ/да²⁶⁶ .

234 Т.л. соупротивники своа

235 Т.л. сисара^м

236 Т.л. воевода и^х

237 Т.л. иаиль

238 Т.л. халелев кинеа

239 Т.л. помлѣча

240 Т.л. сѣгрѣшы

241 Т.л. богу

242 Тр. ам – слитное написание (возможно, испр.); Т.л. мадижемъ

243 Т.л. вставлен заголовок: Ѡ гедеонъ

244 Т.л. них гедионъ

245 Т.л. племане манасиѣна

246 розоривъ // Унд л. 417об. ѿца

247 Т.л. трѣбище

248 Т.л. приимъ

249 Т.л. знаменаа

250 Т.л. водно , взем

251 Т.л. с (подобные написания часто далее, что не оговариваю)

252 Т.л. терпѣв тѣими с

253 Т.л. имаше

254 Т.л. имѣ

255 Т.л. одиноа

256 Т.л. се^л авимеле^х

257 так Соф-1474, Т.л. всь

258 Т.л. меншааго

259 Т.л. иванафанъ

260 Т.л. вше^а

261 Тр. перед ю стерта литера; Т.л. притчею

262 Т.л. сповѣдѣвъ преж^е

263 повинующимъса // Т.л. с. 47 юму

264 Т.л. враж^ю

265 Т.л. послѣж^е

266 Т.л. ѡбисѣды

жерновомъ съ града же/ною побыенъ бы^ѿ . ѿ . г̃ . лѣ^ѿ ста/рѣишинство²⁶⁷ держа
 . ²⁶⁸по сем^ѿ / же фола снѣ фуѣнъ . плем^ѿ/не їсахаарова . живуща въ / ѿфрѣмѣ
 . суди же ѣзльтомъ^ѿ . / лѣ^ѿ . кв.²⁶⁸ по семь же съгрѣши/ша людине . ти²⁶⁹ преда
 ѿ²⁷⁰ бѣ м^ѿ/авитомъ работати . лѣ^ѿ . ѿ . / ѣсповѣдающемъ²⁷¹ же грѣхы своа²⁷² .
 / въстави ѣмъ бѣ . ѣсѣф/ѿаа²⁷³ . ѿ манасиа²⁷⁴ снѣв гала/адовъ . рожьшаса²⁷⁵
 ѿ жены блу/дниць²⁷⁶ . с²⁷⁷ хота воѣвати на мо/авиты . ѿбѣща бѣ . да аще /
 ѿдолѣеть . то ѣже животе/нѣ срацеть ѣ . первоѣ из^ѿ / дому ѣшедьше²⁷⁸ . то
 тѣмъ / требу положити . да сему / побѣдившо²⁷⁹ . срѣте ѣ дщи / ѣночада²⁸⁰
 . агхуса . сею по/ложи трѣбу²⁸¹ . въ вторѣй / мѣцъ . ѣ сию любаше . съби/
 рахуса двѣ ѣзльтскы . ѣ²⁸² / на лѣто плачь . твораху²⁸³ по / ней . послѣдъ же
 ѣ съ ѿфре/мланы сѣчеса тѣмъ . //I62d вину творащемъ на нь . по/что ѣхъ
 нѣ²⁸⁴ позвалъ на моа/виты . ѣ ѣсѣче ѣхъ . г̃ . тмы . / ти²⁸⁵ . ѣв. суди же ѿфае
 ѣзль/томъ²⁸⁶ . ѿ . лѣ^ѿ . в него же²⁸⁷ мѣсто / бы^ѿ . ѣсевонъ . вифлеѣмла/нинъ . ѿ
 колѣна ѣюдова²⁸⁸ . / ѣмый снѣв . ѿ . ²⁸⁹се же суди / ѣзльтомъ²⁹⁰ . лѣ^ѿ . ѿ . таче по
 се/мъ суди малаѣнъ . лѣ^ѿ . ѿ . / въ сего же мѣсто суди²⁹¹ . ѿ/вдонъ . снѣ ѣлинь
 . м̃ . сно/въ ѣмы²⁹² . а внукъ²⁹³ . ѿ . суди / же ѣзльтомъ²⁹⁴ . лѣ^ѿ . кв̃ . по семь / же

267 Т.п. старѣишинство

268–268 Т.п. проп. по сем^ѿ же фола... лѣ^ѿ . кв.; есть Соф-1474.

269 Т.п. и

270 Т.п. а

271 Т.п. ѣсповѣдающым

272 Т.п. грѣхи своа

273 Т.п. ѣсѣфаа

274 Т.п. манасиа

275 Т.п. рожьшаса

276 Т.п. блуднищи

277 Т.п. се^ѿ

278 Т.п. из домоу ѣзше^ѿше

279 Т.п. побѣдившоу

280 Тр. ѣд приписано на левом поле более светлыми чернилами: ѣд(ѣночада); Т.п. дщы
 ѣночада

281 Т.п. се^ѿю положи требу

282 Т.п. ѣзльтскѣ

283 Т.п. творахоу

284 Т.п. и^ѿ нѣсть

285. Т.п. и

286 Т.п. ѿфае ѣзлитомъ

287 Т.п. доб. в

288 Т.п. ѣюдова

289 . ѿ . // Т.п. с. 48 сы^ѿ

290 Т.п. ѣзлитомъ

291 Т.п. соу^ѿ

292 Т.п. ѣмы^ѿ

293 вноукъ // Унд л. 418 . ѿ .

294 Т.п. соу^ѿ же ѣзлитомъ

паки съгрѣшь^{х295} народъ / бѹ . преданъ бы^ѣ иноплем^е/ньникомъ . на .м̄. лѣ^ѣ .
 ѿ/ко же са възвратиша къ / бѹ . **О самсонѣ** . **Въста/ви**²⁹⁶ ѿмъ бѣ . самсона²⁹⁷ .
 / снѣ²⁹⁸ маноева . ѿ племе/не данова . ѿго же м̄три / неплодѣви сущи²⁹⁹ . роже/
 ныѣ³⁰⁰ англѣ ѿи повѣда³⁰¹ . / ѿ родиса самсонѣ³⁰² . е/динакъ³⁰³ же иноплеме/
 ньникомъ владущемъ³⁰⁴ ѿзльты³⁰⁵ . въ фамъ/натѣ³⁰⁶ жену възлюби / . въ³⁰⁷
 самсонѣ³⁰⁸ . съ роди//*Ибзателам*³⁰⁹ иде свѣта³¹⁰ сътворитъ³¹¹ . срѣте³¹² ѿ левъ
 . ѿ оубѣ / ѿ самсонѣ³¹³ . гаданьѣ³¹⁴ же / пираньскими прѣданъ³¹⁵ / бы^ѣ женою
 . юже приведе . / ³¹⁶ти ѿсужень³¹⁶ бы^ѣ . дати ѿзмѣнъ ризень .л̄. съше/дѣ же
 въ³¹⁷ аскалонѣ . ѿноплемьникъ³¹⁸ ѿзбивъ .л̄. / ѿ искоупивса³¹⁹ ризами .
 ѿ/иде гнѣвааса³²⁰ . ти же да/ша жену ѿго ѿному . да / тѣмъ рать въздвиже³²¹
 на / на . оуловивъ же лисицъ³²² . / .т̄. и ѿшибе къ ѿшиби³²³ прѣ/вазавъ . и
 свѣщю³²⁴ ту иде/же³²⁵ привазавъ . запали /ѿмъ нивы ѿ винограды . / ѿ всю
 ѿбласть . ѿни же съ / вой пришедѣше на ѿзль/ты³²⁶ . прошахуть ѿго³²⁷ . при/
 ѿмѣше ѿ поведоша³²⁸ сва/завше . се^{се329} же растергавъ / верви³³⁰ . и челюсть

295 *Тр.* ^х приписано позднее (?); *Т.л.* съгрѣшь

296 *Т.л.* востави

297 *Т.л.* самсона

298 *Т.л. проп.* снѣ

299 *Т.л.* неплодови соуще

300 *Т.л.* рож^ение

301 *Т.л.* исповѣда

302 *Т.л.* ро^а са самсона

303 *Тр.* ѣ испр. в о; *Т.л.* одинако

304 *Т.л.* владущымъ

305 *Т.л.* изральты

306 *Т.л.* во фам'натѣ

307 так *Тр.*; *Т.л.* възлюбивъ

308 *Т.л.* самсонѣ

309 *Т.л.* родителема

310 *Т.л.* иде свѣта

311 *Тр.* последняя литера (е?) испр. в ѣ; *Т.л.* сътворитъ

312 *Т.л.* срете

313 *Т.л.* оубѣ и самсонѣ

314 *Т.л.* гаданіи

315 *Т.л.* пираньскими преданъ

316 *Т.л.* и ѿсужень

317 *Т.л.* съше^ѣше во

318 *Т.л.* иноплеменникъ

319 *Т.л.* и искоупивса

320 *Т.л.* гнѣвааса

321 въз^ѣвиже // *Т.л. с. 49* на нь

322 *Т.л.* лисицѣ

323 *Т.л.* ѿшибѣ ко ѿшибы

324 *Т.л.* свѣщю

325 *Т.л.* идѣже

326 *Т.л.* иильты

327 *Т.л.* прошахоу^ѣ емоу и

328 *Т.л.* примѣша и поведоша

329 *Т.л.* се^ѣ

330 *Т.л.* растерзавъ верви^ѣ

ѡсло / попадѣ³³¹ ѡзби ѡхъ . ѡа̄ . і̄³³² / пришедѣ в домѣ . наре^і м^б/сто то . ѡзбой
 челюстны/ѡӣӣ . ѡдеже вѣжедавса³³⁴ / ба̄³³⁵ призва . ѡ дасть ѡ/му ѡ-щелюсти³³⁶
 воду //163b вѣ газѣ же съ злонравою жено/ю баше . ѡни же градѣ затво/
 рыше³³⁷ . надѣахуса оудержа/ти³³⁸ ѡ ту . полунощи же помы/шль³³⁹ . ѡзлѣсти
 . врата шедѣ / заключена ѡбрѣте и вѣзем^б / ѡ съ³⁴⁰ подѣбоѣма ѡ³⁴⁰ съ верета/
 ма³⁴¹ . вѣзнесѣ положи верх^б / горы . вѣ потоцѣ же³⁴² сорико/вѣ живаше съ
 далидою же/ною . ѡноплемьныа³⁴³ же / воєводи оувѣщаша³⁴⁴ женоу / ѡго³⁴⁵
 . ѡко же ѡзѣвбрѣсти³⁴⁶ ви/ну силы ѡго . ѡна же всю ноцѣ . / прилежаше
 вѣпрашаючи³⁴⁷ ѡ/го самѡнѣ³⁴⁸ же ѡсперва³⁴⁹ . ѡво/гда жилами новами³⁵⁰
 вела са / свазати . ѡвогда вервьми³⁵¹ / новами . а другоїци³⁵² ѡзмота/ти власы
 своа³⁵³ . но никоѣ же / ѡ сего не ависа . все бо се оутло³⁵⁴ / будаше³⁵⁵ . кѣде³⁵⁶
 ѡноплемьни/кы наречаше³⁵⁷ жена . по семь же³⁵⁸ / ѡко притужи ѡму жена
 ѡспо/вѣда ѡистину реки³⁵⁹ . нѣ^і ми бы/лѣ брѣчь на главѣ . ѡмѣ же / сѡднѣ
 ѡсмѣ бѣмѣ . да аще³⁶⁰ по/стригу . то съ³⁶¹ власы ми ѡ си/ла ѡиздетѣ³⁶² . да ѡко

331 *Т.п. доб. и*

332 *Т.п. и*

333 *Т.п. избой челюстныи*

334 *Т.п. идѣже вжадавса*

335 *Т.п. пр^і (sic); Соф-1474 ба̄а*

336 *Т.п. из челюсти*

337 *Т.п. затвор'ше*

338 *Т.п. надѣахоуса оудержат^і*

339 *Т.п. помысли*

340–340 *Т.п. подобѣма*

341 *Т.п. вѣрѣама (sic)*

342 *Т.п. проп. же*

343 *Т.п. иноплемьныа*

344 оувѣщаша // *Унд л. 418об. женоу*

345 *Т.п. проп. ѡго*

346 *Т.п. изѣвбрѣсти*

347 *Т.п. впрашаючи*

348 *Т.п. самсонѣ*

349 *Т.п. доб. сице и внако изѣвѣты дѣаше ,*

350 новами // *Т.п. с. 50 вела*

351 *Т.п. вер'ми*

352 *Т.п. дроугоици*

353 *Т.п. своа*

354 *Т.п. се^л ѣтло*

355 *Т.п. бываше*

356 *Т.п. гдѣ*

357 *Т.п. иноплемьники нарицааше*

358 *Т.п. семѣ **

359 *Т.п. реки*

360 *Т.п. аще са*

361 *Т.п. со*

362 *Т.п. изыдетѣ*

оуспе . / тако юму жена .з̄. плениць . //163с главныхъ оустриже³⁶³ . и г̄ь / ѿступи юго . а сила худѣти / нача³⁶⁴ . иноплеменьници же³⁶⁵ / ѿслѣпивше ѿ ведоша ѿ в га/зу³⁶⁶ . ѿ привазавше ѿ жернова/хъ затвориша . нудаще ѿ мо/ лоти . ѿко же хотѣша трѣбу³⁶⁷ / положити капищемъ свой/мъ . плѣненья³⁶⁸ ради самѿон³⁶⁹ . / събравъшеса ѿ изведъше³⁷⁰ ѿ . / ругатиса ѿмъ хоташе . се³⁷¹ же / вожа ѿмливь³⁷² . приставити / ѿ³⁷³ къ столпу ѿко же тружыша/ са³⁷⁴ . совокупленомъ³⁷⁵ же суще/мъ ѿмъ . до трий тысящъ³⁷⁶ въ со/борѣ³⁷⁷ . ѿ хлѣвинѣ той при / крилѣхъ ставъ помолиса / бу . ѿко же ѿмѣстити³⁷⁸ при/дергнувъ столпы . оуже / бо юму ѿ власи ничаху³⁷⁹ . ѿ ѿзъ/би врагы³⁸⁰ ѿ самъ оумре с ни/ми . ѿзмери же ѿхъ боле оу/мираа неже^{ли381} живъ сый³⁸² . въ/земъше³⁸³ же ѿ родителя ѿ бра^{ѿ/ѿ}³⁸⁴ . погребоша ѿ . сужыша³⁸⁵ людѣ/мъ ѿильтскомъ³⁸⁶ . лѣ^ѿ .к̄. та/че потомъ . семегаръ³⁸⁷ . ѿже ѿ / самиръ³⁸⁸ . лѣто .а̄. суди³⁸⁹ лю/демъ таче бестарѣишы/ньствѣ бывшо³⁹⁰ въ ѿзль//163дтѣхъ³⁹¹ . мужъ ѿзъ ѿфрема³⁹² / принесе капище съльяно³⁹³ / ѿ ѿстръгано³⁹⁴ . ѿ постави

363 Т.п. ѿстриже

364 Т.п. нача

365 Т.п. иноплеменьници *

366 Т.п. г глазоу (sic)

367 Т.п. трѣбоу хотѣша

368 Т.п. плѣненья

369 Т.п. самсона

370 Т.п. събравъшеса и изве^аше

371 Т.п. се^а

372 Т.п. вож^а м^аливъ

373 Т.п. проп. и

374 Т.п. троуж^ашаса

375 Т.п. совокупленомъ

376 Т.п. тры тоусоущъ (sic); Соф-1474 три тысѣще.

377 Тр. 1-е о испр. в ѣ; Т.п. в соборѣ

378 ѿмѣстити // Т.п. с. 51 придерг^аноувъ

379 Т.п. власы ничахоу

380 Т.п. изъби и враги

381 Тр. ли приписано более светлыми чернилами; Т.п. неже

382 Т.п. сый^а

383 Т.п. взем^аше

384 Т.п. и братиа

385 Т.п. соуж^аша

386 Т.п. ѿильтскимъ

387 Тр. 2-е о испр. из ѣ (?); Т.п. семегаръ

388 Т.п. самиръ

389 Т.п. соу^а

390 Т.п. бестарѣишыньствоу бывшоу

391 Т.п. во ѿильтѣ^а

392 Т.п. ефрѣма

393 так Соф-1474; Т.п. слиано

394 Соф-1474 стръгано, Т.п. истергано

ꙗ въ / дому бѣӣ . ти плавающа / левгитѣнина³⁹⁵ . приѣмъ ѿ / ѿѣрѣа постави
 . а ѿ данова / племене части земныа / ѿщюще³⁹⁶ . дойдоша до того / мѣста . ѿ
 чистителя по/ѿмъше³⁹⁷ . ѿ капище то при/несъше³⁹⁸ въ градѣ начаша / жити³⁹⁹
 . ѿ прозъваша⁴⁰⁰ гра/дѣ то⁴⁰¹ ѿменемъ своѣго / праѿца данѣ прежде⁴⁰² бо бѣ /
 нарицаемъ лайса . въ / дни же того ꙗже⁴⁰³ бестарѣ/ишинства . левъгитъ /
 ꙗтеръ мужъ . пришлеце/мъ живый въ ѿфрема⁴⁰⁴ . / ведый юже бѣ привель
 / ѿз вифлеѿма жену . / дошедъ до гаваѿна / венъамина . вита оу старца . ту
 пришлецемъ / живуща . ꙗ⁴⁰⁵ сему ѿз го/ры ѿфрема суши⁴⁰⁶ . а / въ гражанехъ
 толика / золь⁴⁰⁷ баше . ꙗко же ѿ зо/вахуть ꙗ⁴⁰⁸ снѣ вель/ара⁴⁰⁹ . вельаръ⁴¹⁰
 бо ёсть //164а ѿма сотонѣ⁴¹¹ . ꙗко же ѿ дѣ/аволь⁴¹² . ѿ ссамайл⁴¹³ . ѿ адда/
 ѿфѣ⁴¹⁴ . сий гражане гости/ну жену поѿмъше . роугъ⁴¹⁵ твѣ⁴¹⁶ раще блудиша с
 нею ночь / ту⁴¹⁶ . она же до хлѣвины до/шедъши ѿдыха⁴¹⁷ . въземъ⁴¹⁸ же
 ю / мужъ . ѿ домови принесъ . оу/коризну си твора . на двѣ⁴¹⁹ на / десате
 части⁴²⁰ раздрѣзавъ ю . / расъла⁴²¹ въ кождо плема ѿ/злево⁴²² . ѿни же
 собравшеса⁴²³ / въ масифу . ѿдеже баше ки/вотъ бѣӣ . ѿ безаконье⁴²⁴ сновѣ /

395 левитѣнинъ // Унд л. 419 приемыи

396 Т.л. земныа ищюще

397 Т.л. поимшы

398 Т.л. принесше

399 Т.л. начаша жыти

400 Т.л. призваша

401 Тр. о испр. в ѣ

402 Т.л. прежде

403 Тр. ꙗ дописано более светлыми чернилами; Т.л. того *

404 Т.л. ефрема

405 и // Т.л. с. 52 сему

406 Т.л. соущю

407 Т.л. злоба

408 Т.л. а

409 Т.л. снѣ велеара

410 Т.л. велеаръ

411 Т.л. сагонѣ

412 Т.л. диаволь

413 Т.л. камаил

414 Т.л. аддафѣ

415 Т.л. поимъше . роугъ

416 Т.л. тѣ

417 Т.л. изъше

418 Т.л. вземъ

419 Т.л. двѣ

420 Т.л. части

421 Т.л. расъла

422 Т.л. ѿлво

423 Т.л. събравшеса

424 Тр. ꙗ испр., по-видимому, из ꙗ; Т.л. безаконіе

веньаминь слышавъше . с вои⁴²⁵ / йдоша на на . й первое побѣ⁴²⁶/жени⁴²⁶ быша
 йми зѣло . послѣ⁴²⁷/дѣ же⁴²⁷ съдолѣвшемъ избивша а⁴²⁸ . развѣ . х̄ . гонезе⁴²⁹
 йхъ . / симъ же даша⁴³⁰ жены реку/ще . да не йзгибнетъ⁴³¹ пле/ма ѿ двѣ
 йавиновъ аже / йзбиша⁴³² зане не придо/ша . на вѣче⁴³³ въ масифу⁴³⁴ . а / двѣ
 живиша⁴³⁵ . й не доста/вши ймъ женъ повелѣша / разграбити плашоуца⁴³⁶
 въ / силоамѣ⁴³⁷ . глѣт же африка/нѣ реки⁴³⁸ . въ прѣданыи⁴³⁹ жи/довьстѣ⁴⁴⁰
 ѿбрѣтохъ . его ж⁴⁴¹ / й съде⁴⁴² мѣнить . лѣта беста/рѣйшины . аю же по
 самш⁴⁴³/нѣ⁴⁴³ абѣ⁴⁴⁴ ѿ инопле/меньнихъ⁴⁴⁵ въздержанье⁴⁴⁶ баше въ / лѣтѣхъ . м̄ .
книги / .й̄ . руфь . А⁴⁴⁷ въ та лѣта гла//164бду бывшо⁴⁴⁸ . елимелехъ⁴⁴⁹ ѿ ви/
 флѣѿма⁴⁵⁰ . и съ женою ноѣми/ною . въставъ йде въ землю м̄/авьску ймѣи⁴⁵¹
 же с̄на . в̄ . ма/алона⁴⁵² . й хелеѿна . женѣ йм̄⁴⁵³ / приведе . моавитаныни⁴⁵³ .
 оу/мершно⁴⁵⁴ же сему й съ с̄нома . / нойминъ⁴⁵⁵ съ юдиною снохо/ю . аже
 есть руфь⁴⁵⁶ . приде / въ вифлѣѿмъ . сию же ру/фь . поа⁴⁵⁷ воѿзъ женѣ .

425 Т.п. слышавше . съ вои

426 Т.п. первое побѣ^жени427 Т.п. послѣ^же

428 Т.п. съдолѣвшѣ избивша а

429 Т.п. гонзе

430 Т.п. ^ж(sic) даша

431 Т.п. изгибнетъ

432 Т.п. избивша

433 Тр. е испр. из ъ?

434 Т.п. масифѣ

435 Т.п. живиша

436 Т.п. плашоуца

437 Т.п. доб. двѣ

438 Т.п. реки

439 Т.п. прѣднѣи

440 жидовьстѣ // Т.п. с. 53 ѿбрѣтохъ

441 Т.п. в.м. его ж^е: еже

442 Т.п. сде

443 Т.п. самсонѣ

444 Т.п. абие

445 Т.п. иноплеменны^х

446 Т.п. въздержание

447 Т.п. проп. заголовок.

448 Т.п. бывшоу

449 Т.п. евимелехъ

450 вифлѣѿма // Унд л. 419об. и

451 Т.п. имѣа

452 Т.п. маилона

453 Т.п. моавитныни

454 Т.п. оумршоу

455 Т.п. ноеминѣ

456 Т.п. е^с руфь

457 Т.п. поа

се бѣ⁴⁵⁸ / оужика ѳлимелеху⁴⁵⁹ . бли/жешему оужицѣ⁴⁶⁰ . йзувь/шюса⁴⁶¹ по закону . й ѱвергъшно/са⁴⁶² ѳако же не възискати⁴⁶³ же/ны оужичѣа⁴⁶⁴ . ѳако же воўзъ / ѱ йюды почтемъ племена / рекуще . фаресъ роди аре^ама⁴⁶⁵ . / ѱ сего аминадавъ⁴⁶⁶ . амина/давъ роди⁴⁶⁷ наасона . ѱ него ж . / салмонъ . йже роди⁴⁶⁸ воўза . / ёго же выше ^помѣнухомъ⁴⁶⁹ . ѱ се/го же й ѱ руфи . йѱвидъ . ѱ / него же бы^с470 йесеи . ѱцѣ двѣа / црѣ . йхъ же лѣта послѣже⁴⁷¹ судий разумѣваютьса . ѱ ад^а/ма оубо перваго доже⁴⁷² й до / правѣца двѣа . родовъ .л̄ . не бо / нъ лѣта въ прочаа взимаю/тьса⁴⁷³ . съ другыми⁴⁷⁴ лѣты . ми/рными⁴⁷⁵ . ѳаже ймаху къ йно/племеньнымъ снове излеви⁴⁷⁶ . / въ не же лѣто . самариа⁴⁷⁷ старѣ/шинуствоваше⁴⁷⁸ людемъ . да/же⁴⁷⁹ й до йлий ерѣа⁴⁸⁰ . до него же / вса лѣта ѱ адама . ѳд̄.с̄.ч̄.в̄.⁴⁸¹ /

⁴⁸²Приложимъ й црѣ ко ѱсмера//164смъ⁴⁸³ книгагъ ветхымъ⁴⁸⁴ гра/дуть бо й лѣта . сихъ въслѣд^б / тѣхъ . а начало ёсть сице⁴⁸⁵ ∴ /

... и ... **киа бо книги**⁴⁸⁶ /

..... **ѳаже самъ мо** /

..... **аль . по них же** /

458 Т.л. съ^л бѣ^л

459 Т.л. евимелеху

460 Т.л. ближнему оужицѣ

461 Т.л. изоувъшоуса

462 Т.л. ѱвергъшоуса

463 Т.л. възискати

464 Т.л. южичѣа, южича Соф-1474

465 Т.л. арема

466 Т.л. аминадавъ

467 Т.л. ро^л

468 Т.л. ро^л

469 Т.л. помѣтихомъ

470 Т.л. * бысть

471 Т.л. послѣж^е

472 Т.л. даже

473 Т.л. прочаа взимаютьса

474 другыми // Т.л. с. 54 лѣты

475 Т.л. мирны^ими

476 Т.л. ийлви

477 Т.л. самарѣа

478 Т.л. старѣшинуствоваше

479 Т.л. даж^е

480 Т.л. илїи ерѣа

481 Т.л. д̄ . тысоуци с̄.ч̄.в̄.

482 Т.л. доб. w црехъ; w црехъ // Унд л. 420 приложимъ

483 Т.л. къ ѱсмера^и

484 Т.л. ветхимъ

485 Здесь оканчивается заимствование из Хроники Синкелла в Тр. Далее в древнеславянском переводе Синкелла: «Члкъ баше из армафемъ...».

486 Тр. ни лигатура

..... сих ле/
 в исл тер^о/
 номиа вгі/
 нь̄ .̄з̄. судии . . . коли⁴⁸⁷/
 ку лѣть суд . . . ізлю⁴⁸⁸./

*Ис̄ навгын̄ воѣводствова / лѣть
 .лв̄. ∴ старци судиша . лѣть .кг̄. ∴
 / гофонин̄ ѿ племени йюдина . /
 лѣть .ӣ. ∴ ёглому цр̄ю моваитску /
 работаша . лѣть .ӣӣ. ∴ аѿ племени
 / йюдина суди ізлю . лѣть .н̄. ∴
 йно/племенници ѿбладаху жи/ды
 лѣть .ӣӣ. ∴ самгарь . лѣть .з̄. ∴ ва/
 ракъ ӣ дѣвора прр̄ча лѣть .м̄. ∴
 подь / йноплеменники баху лѣть
 .к̄. ∴ / мадиамлане йми ѿбладаху
 / лѣть .з̄. ∴ гедейн̄ лѣть .м̄. ∴
 авимеле/хъ .г̄. лѣть ∴ фола . лѣть
 .г̄. ∴ айрь .л̄. ∴ / манасӣ .ӣӣ. ∴
 ёффаи лѣть .с̄. ∴ ёве/са . лѣть .з̄. ∴
 ёломъ .і̄. ∴ клавдин̄ .ӣ. ∴ / подь
 йноплеменники баху лѣть .м̄. ∴
 самсонъ . лѣть .к̄. ∴ по самсонъ /
 не был̄ судий ізлю лѣть .м̄. ∴ ілӣ
 / жрецъ . лѣть .к̄. ∴ самоиль прр̄къ
 лѣть / .л̄. ∴ тетровасилиѿс̄⁴⁹⁰
 цртво . ӣ/злво . ёже во ёр̄с̄лм̄ъ .
 цртвова^{ӣ} . / Саоуль . бы̄ .а̄. цр̄ъ
 во ізли . цртв^о/ва лѣть .м̄. дд̄ъ .м̄. ∴
 соломо^{ӣ} .м̄. ∴ / ровоамъ .м̄. ∴ авӣа̄
 .с̄. ∴ асса . лѣть . / .сі̄. ∴ сн̄ъ ёго
 иѿасафатъ .к̄е. ∴ при / томъ бы̄
 прр̄къ . михеа . ілиа .

Кривица

Ам 6 .ка̄. о іс̄ѣ навгин̄ъ
 како поживе въ земли
 ѿбѣтован̄и лѣть .лв̄.
 ...
 .к̄с̄. ѿко по сам̄гарь
 бы̄ соудья варакъ лѣть
 .м̄. с нимъ же и девера
 прр̄ча.
 ...
 .кӣ. ...соудья авимелехъ
 сн̄ъ ёго лѣть .г̄.
 .кѿ. ѿко по авимелес̄ъ
 бы̄ соудья фола лѣть
 .ла̄.
 ...
 .ла̄. ...соудья іеффаи
 лѣть .с̄.
 .лв̄. ...соудья авесса
 лѣть .з̄.
 ...
 .лд̄. ...соудья лавдин̄ъ
 лѣть .ӣ.
 ...
 .лѿ. ...самоиль іерѿи
 прр̄къ лѣть .л̄.
 .м̄. ѿко первыи цр̄ъ
 саоуль иже по самоиль
 цр̄твова лѣть .м̄.
 ...
 .мӣ. ...иас̄ъ сн̄ъ ёго...
 лѣть .сі̄.⁴⁹¹
 .мѿ. ...ио/асафатъ сн̄ъ
 ёго лѣть .к̄е.

Летописецъ вскорѣ⁴⁹²

с. 296–297 Ис̄ навгин̄ъ
 . воіѿ/водствова лѣть
 .лв̄.⁴⁹³ старци соудиша
 лѣть .к̄г̄. гофониль племени
 июдина лѣть .н̄.⁴⁹⁴ ісглому
 цр̄ю моавскоу работаша
 іемоу лѣть .ӣ. ашд̄ъ⁴⁹⁵
 племени іефр̄мова лѣть
 .п̄. иноплеменници ѿбла-
 даху лѣть .ӣӣ. самагарь
 лѣть .з̄. варакъ и дѣвора лѣть
 .м̄. подь иноплеменники
 лѣть .к̄. мадиане же лѣть .з̄.
 гедешн̄ лѣть .м̄. авимелехъ
 лѣть .г̄. фола . лѣть .ла̄. айрь
 лѣть .л̄. аманати лѣть .н̄.⁴⁹⁶
 іеффаи лѣть .с̄. іессевонъ лѣть
 .з̄. іеломъ лѣть .і̄. лавдонъ лѣть
 .ӣ. подь иноплеменники
 лѣть .м̄. самсонъ лѣть .к̄. по
 самсонъ не бы̄ соудь лѣть
 .м̄. тѣмъ и велико бы̄ зло
 . илии жрьць лѣть .к̄. // с.
 298 пророкъ самоиль лѣть
 .л̄. саоуль първыи цр̄ъ въ
 изли . лѣть .м̄. двд̄ъ лѣть .м̄.
 ...
 Соломонъ лѣть .м̄. ровоамъ
 лѣть .зі̄. авӣа̄ .с̄. лѣть .асав̄тъ
 .м̄. лѣть іасафатъ лѣть .к̄е.
 при томъ прр̄чествоваша
 мих̄и . илиа .

487 *Тр.* ли лигатура

488 Киноварная запись размазана и потому подана с разбивкой на строки.

489 Суд.10.2 – 23 года, 23 и в 1-й редакции *Летописца вскорѣ*. См. также Ам 116.4: соудья фола лѣть .к̄. и .г̄., в *Кривице* и *Летописце вскорѣ* 2-й редакции – 31 год. Из .к̄. и .г̄., видимо – порча в .г̄.490 *Тр.* на левом поле киноварью: **Кнӣѿ ѿ цр̄ьства** (тв лигатура)491 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. С. 8, прим. 37 к с. 77 – Ч ас'са. Ср. также полный текст, Ам 153.22,24: по авитан̄ъ же цр̄твова аса сн̄ъ ёго... лѣть .сі̄.492 Текст приводится по: Степанов Н. В. *Летописецъ вскорѣ*.493 Так во 2-й редакции, в том числе в *Новгородской Кормчей* и *Новгородской первой летописи* младшего извода (Н1 мл). В греческом тексте и 1-й редакции – 27 лет, см.: Nicephori archiepiscopi Constantinopolitani Opuscula Historica, edidit Carolus de Boor

//164d й̄ е̄л̄ис̄ѣ̄й̄ :̄ й̄ѡ̄рам̄ъ с̄н̄ь є̄го
 . / л̄ѣ̄ . ӣ . :̄ ѡ̄х̄оз̄иа . л̄ѣ̄ . а̄ . :̄ адав̄
 / . с̄ї̄ . :̄ ко̄фо̄лӣя̄ м̄т̄и ѡ̄зӣѡ̄ва . / . з̄ . :̄
 й̄ѡ̄с̄ь с̄н̄ь ѡ̄зӣѡ̄в̄ь . м̄ . л̄ѣ̄ . / й̄ т̄ь оуби
 захарию прр̄ѡ̄ка :̄ / амес̄ӣя̄ с̄н̄ь є̄го
 . л̄ѣ̄ . к̄ѡ̄ . :̄ ѡ̄з̄иа і̄ захар̄ьа с̄н̄ь є̄го
 . н̄в̄ . :̄ / при том̄ь прр̄ч̄ѡ̄ва ѡ̄сӣ/а
 . амось . й̄са̄ї̄я̄ . й̄ѡ̄на :̄ на/фан̄ь с̄н̄ь
 захар̄ьин̄ь . л̄ѣ̄ . / . с̄ї̄ . :̄ й̄езекиа с̄н̄ь
 є̄го . к̄ѡ̄ . :̄ / при том̄ь бы̄ѣ̄ м̄ѣ̄дана̄ /
 змиа . манасиа л̄ѣ̄ . н̄в̄ . :̄ / то пр̄ѣ̄
 й̄са̄ю прр̄ѡ̄ка пи/лою . при том̄ь ви-
 зантию / создаша :̄ амось с̄н̄ь є̄го /
 . в̄ї̄ . :̄ й̄ѡ̄сиа с̄н̄ь є̄го . л̄ѣ̄ . л̄а̄ . :̄ / при
 том̄ь прр̄ѡ̄ва . софо/нӣ . варух̄
 . й̄еремеа :̄ / й̄ѡ̄аким̄ь л̄ѣ̄ . а̄ї̄ . :̄
 ѡ̄хони/а . г̄ . м̄цӣ :̄ седекиа ѡ̄тень /
 бра̄ѣ̄ є̄го . л̄ѣ̄ . г̄ . **ц̄ртв̄о са/марииское .**
ѡ̄ е̄рова/м̄ѣ̄ . и ѡ̄ в̄ї̄ . скип̄е/тр̄ь . /
 Ю̄ровам̄ь в̄ самарӣ ц̄ртво/ва л̄ѣ̄
 . с̄ї̄ . :̄ нават̄ь . в̄ . :̄ й̄ѡ̄с̄ь . к̄д̄ . :̄ й̄ла
 с̄н̄ь є̄го / . в̄ . :̄ замбрӣй̄ . в̄ . :̄ ахав̄ь /
 с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄ . к̄д̄ . :̄ ѡ̄х̄оз̄иа / с̄н̄ь є̄го
 . в̄ . :̄ й̄ѡ̄рав̄ь бра̄ѣ̄ / є̄го . в̄ї̄ . :̄ при
 нем же гла̄ѣ̄ / бы̄ѣ̄ ве̄ѣ̄ . с̄ . ѡ̄сла гла̄ѣ̄
 . л̄ . сребр/ник̄ь . тогда й̄лиа / пр̄рк̄ь
 в̄ьси/щен̄ь бы̄ѣ̄ :̄ й̄/нуї̄ с̄н̄ь мес̄ӣѣ̄/
 в̄ь . л̄ѣ̄ . кӣ . :̄ ахаз̄ь

Ам 7 . н̄в̄гофолиа м̄т̄и є̄го л̄ѣ̄
 . с̄ .
 . н̄г̄ . іако по гофолии ц̄ртвова
 ишсии с̄н̄ь ѡ̄х̄оз̄ин̄ь л̄ѣ̄ . м̄ . т̄ь
 оуби захарию прр̄ѡ̄ка
 . н̄еамесиа с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄ . к̄ѡ̄ .
 . н̄с̄ц̄ртвова ѡ̄з̄иа и азариа с̄н̄ь
 є̄го... л̄ѣ̄ . н̄в̄ .
 . н̄з̄ц̄ртвова иофан̄ь с̄н̄ь є̄го
 л̄ѣ̄ . с̄ї̄
 . н̄ѡ̄ц̄ртвова іезекиа с̄н̄ь є̄го
 л̄ѣ̄ . к̄ѡ̄ . при нем̄ же б̄ѣ̄ м̄ѣ̄дана̄
 змиа
 . з̄г̄манасиа л̄ѣ̄ . н̄е . иже претре
 исаию прр̄ѡ̄ка...
 . з̄д̄амось с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄ . в̄ .
 . з̄еишсиа с̄н̄ь . є̄го л̄ѣ̄ . л̄а̄ .
 . з̄з̄иѡаким̄ь... брат̄ь є̄го л̄ѣ̄
 . а̄ї̄ .
 . з̄иѡхониа с̄н̄ь є̄го м̄ѣ̄ц̄ѣ̄ . г̄ .⁴⁹⁷
 . з̄ѡ̄седекиа штен̄ь брат̄ь є̄го
 л̄ѣ̄ . г̄ .
 . ѡ̄ . о ц̄ртвӣи /и/с̄ероамли ц̄р̄а
 самар̄ѣ̄скаго и о разд̄ѣ̄ленӣ . і̄
 скипетр̄ .
 . ѡ̄анават̄ь с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄ . в̄ .
 . ѡ̄в̄васан̄ь л̄ѣ̄ . к̄д̄ .⁴⁹⁸
 . ѡ̄г̄ила с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄ . в̄ .
 . ѡ̄д̄заамбрӣи л̄ѣ̄ . в̄ .⁴⁹⁹
 Ам 178.1–2 По замбрӣи ц̄ртвова
 ахав̄ь с̄н̄ь є̄го ... л̄ѣ̄ . к̄д̄ .⁵⁰⁰
 Ам 8 . ѡ̄иѡх̄оз̄иа с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄
 . в̄ .
 Ам 180.9–10,12,13–14 По ѡх̄оз̄ии
 же ц̄ртвова ишрам̄ь брат̄ь є̄го...
 л̄ѣ̄ . в̄ї̄при том̄ь възнесеса
 велик̄ӣи ильа... бы̄ѣ̄ глад̄ь велии
 іако продатиса глав̄ѣ̄ ѡ̄слина . л̄ .
 сребр̄ник̄ь⁵⁰¹ .
 Ам 182.15,28 По ишрам̄ь же
 ц̄ртвова иноу . с̄н̄ь иамес̄ӣє̄в̄ь...
 л̄ѣ̄ . кӣ .⁵⁰²

יעלסיה . иарам̄ь
 л̄ѣ̄ . ӣ . охозиа
 л̄ѣ̄ . а̄ . ахав̄ь . с̄ї̄ .
 л̄ѣ̄ . ѡхониа
 м̄т̄и хоз̄ѣ̄ва л̄ѣ̄
 . з̄ . ѡс̄ь . л̄ѣ̄ . м̄ .
 амасиа . к̄ѡ̄ . л̄ѣ̄
 . а захариа . и
 ѡхозиа⁵⁰³ л̄ѣ̄
 . н̄в̄ . при том̄ь
 прр̄ѡ̄ч̄ѡ̄ваша
 . ишсиа . амось
 . исаӣа . ишна
 . иафам л̄ѣ̄ . с̄ї̄ .
 ахаз̄ь л̄ѣ̄ . с̄ .
 иезекиа л̄ѣ̄ . к̄ѡ̄ .
 манасиа . н̄е . при
 том̄ь воузантӣи
 с̄ьздан̄ь бы̄ѣ̄ .
 амось л̄ѣ̄ . в̄ї̄ .
 ѡсиа л̄ѣ̄ . л̄а̄ .
 при том̄ь // с̄ . 299
 прр̄ѡ̄ч̄ѡ̄ва
 иерем̄ѣ̄а
 и
 вароух̄ь . и
 софоніа . ахаз̄ь
 . г̄ . м̄ѣ̄ц̄ѣ̄ . ишким̄ь
 л̄ѣ̄ . а̄ї̄ . ѡхониа
 . г̄ . л̄ѣ̄ .⁵⁰⁴

(Lipsiae, 1880), 219; Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая XIV титулов без толкований*. Т. 2. София, 1987. С. 214.

494 В этом случае, как и в нескольких других, в Н1 мл: .ӣ.

495 Н1 мл: авт

496 Н1 мл: и амантии л̄ѣ̄ . ӣї̄.

497 Так *Криница*, ср. Ам 173.15.22: ...л̄ѣ̄ . г̄ . (то же у Никифора).

498 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 42 к с. 78 – Ч аса.

499 Так *Криница*, ср. Ам 177.27–28: по ил̄ъ же ц̄ртвова замбрӣи... ц̄ртвовав̄ь л̄ѣ̄ . в̄ї̄.

500 *Криница* иначе: Ам 8 . ѡ̄еахав̄ь с̄н̄ь є̄го л̄ѣ̄ . к̄в̄.

501 *Криница* иначе: Ам 8 . ѡ̄ѡ̄ . іако по ѡх̄оз̄ии ц̄ртвова ишрам̄ь бра̄ѣ̄ є̄го л̄ѣ̄ . в̄ї̄ . при нем̄ же бы̄ѣ̄ глад̄ь велии з̄ѣ̄ло . а дер̄ь ц̄р̄ь соур̄ьск̄ӣи ѡ̄с̄ѣ̄д̄яше саморию . иєл̄ис̄ѣ̄ю же велиа прр̄ч̄ѡ̄вающю.

502 *Криница* иначе: Ам Ам 8 . л̄п̄ . :̄ ...иноуи с̄н̄ь амес̄ӣє̄в̄ь . л̄ѣ̄ . к̄в̄.

503 В 1-й ред. *Летописца вскоре* – Азаріа и ѡх̄оз̄иа. Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая*. Т. 2. С. 216.

<p>//165а снѣ ёго .з̄. ∴ иѡвасъ снѣ ѿ̄ / .д̄. ∴ ёровамъ снѣ ёго .лѣ̄ / .л.д̄. ∴ ѡзариа .с̄. мѣ̄ ∴ і се/лумъ .а̄. мѣ̄ ∴ манай/мъ .лѣ̄ .і̄. ∴ факкеі снѣ / ёго .в̄. ∴ факѣа снѣ ёго / лѣ̄ .к̄. ∴ сии оубьенъ бы̄ / ѡ богаръ свойхъ ∴ ѡсѣ/га .лѣ̄ .ѳ̄. а в то время / во ізли цртвава седек^н/га .лѣ̄ .аі̄. ∴ преселени/е⁵⁰⁴ вавилонское ∴ / При семь воѣва на іерлмъ / на- входносоръ црѣ ва/вилон^е . и цра седеки/ю плѣни и ѡслѣпи і̄ . / і по- веде жи^а по .ѣ̄. в ву/жищи . і̄ .г̄. штроци . ӣ / данило⁵⁰⁵ прркъ і̄ црк^н/ ста ст^х разорена бы̄ . плѣ/неніе⁵⁰⁶ иерлмле . а / цртво вавилонско^{е507} / Навходьносоръ црѣство/ва лѣ̄ .к̄. а ёрлмомъ влад^б/лѣ̄ .з̄. лѣ̄ ∴ оулемардахъ / снѣ ёго .лѣ̄ .е̄. ∴ валтаса/рѣ . бра^т ёго .г̄. лѣ̄ ∴ то^т ѡсѣ/кверни ста суды биа въ / пиру . и ѡви^с рука по стѣ/нѣ пишоци ∴ дариі ми/данинъ . лѣ̄ .зі̄. ∴ куръ пе/рсан^н лѣ̄. ∴ при томъ / дани^н . вила скруши . зм^н/а оуби . ӣ в ровъ ввержень / бы̄ ∴ камбуси снѣ ёго лѣ̄ / .лі̄ ∴ спириди волхвъ .з̄. / мѣ̄ ∴ дариё астапы/нинъ .лѣ̄ .к̄. ∴ артава/нъ .з̄. мѣ̄ ∴ артакса/ скъ долгорукии лѣ̄</p>	<p>Ам 8 .л̄. ...ахасъ снѣ іего лѣ̄ .з̄.⁵⁰⁸ .л̄.в. ...иѡвасъ снѣ іего лѣ̄ .д̄. .л̄.г̄. ...иерво/оамъ снѣ іего лѣ̄ .л̄.д̄. .л̄.д̄. ...азариа мѣ̄ .с̄.л̄.е̄. ...селоумъ мѣ̄ .а̄. .л̄.с̄. ...манаймъ .лѣ̄ .і̄. .л̄.з̄. ...факесии снѣ іего лѣ̄ .в̄. Ам 183.23–24 по факесии же цртвава факѣ... и оубьенъ бы̄ ѡ всиа цртвава лѣ̄ .к̄.⁵⁰⁹ Ам 8 .л̄.б̄. ...всиа лѣ̄ .ѳ̄. [о Седекии см. Ам 7 .ξ̄ѳ̄. «.г̄. лѣ̄та»]</p> <p>Ам 8 вавилонскихъ црвѣ⁵¹⁰ .а̄. о црвѣ навходносоровѣ црѣ вавилонскихыи іеже цртвава лѣ̄ .к̄. іеже /и/иерлма владѣлѣ лѣ̄ .з̄.⁵¹¹ .в̄. ...оулемародахъ снѣ іего лѣ̄ .е̄. .г̄. ...валтасаръ бра^т іего лѣ̄ .г̄. тѣ оскверни стѣ бийхъ съсоудъ въ пируу . при немъ же и глѣзна ѡвиса въ стѣнѣ. Ам 9 .д̄. ...дариі миданинъ ... лѣ̄ .зі̄. .е̄. ...коуръ персанинъ лѣ̄ .л̄.в̄. при немъ же и данилъ пресвѣтлѣи сы паки . и вила скруши . и змиа оуби . и в ровъ ввержень бы̄.⁵¹² .з̄. ...камбессъ снѣ іего... лѣ̄ .ӣ.⁵¹³ .ѳ̄. ...спереди волхвъ мѣ̄ .з̄. .і̄. ...дариі . стаспескыи.⁵¹⁴ .г̄. ...цртаванъ мѣ̄ .з̄. .д̄. ...артакъсерекъсъ долгору- кыи лѣ̄тѣ .ма̄.</p> <p>седекиа лѣ̄ .аі̄. при семь новхо- доносорѣ црѣ ва- вилонскихыи во- іева иерлма . седекию плени . и ѡслѣпи . с ними же и данилъ пр- р^бкъ и .г̄. штроци . и цркы пожежена бы̄ ... то навходьносоръ црѣствова . въ // с̄. 300 вавилонъ лѣ̄ .к̄. оулемардахъ снѣ іего лѣ̄ .е̄. валтасаръ бра^т іего лѣ̄ .г̄. дариі миданинъ лѣ̄ .зі̄. по дариі кюръ персанин . лѣ̄ .л̄.в̄. кам- буси .ӣ. спе- реди вълхвъ мѣ̄ .з̄. дариі встапыанинъ лѣ̄ .к̄. артаванъ мѣ̄ .з̄. артаѣреѣсъ долгорукии лѣ̄ .ма̄.</p>
---	--

504 Тр. ни лигатура

505 Тр. о испр. в ъ

506 Тр. ниє лигатура

507 Тр. ав лигатура

508 Так *Криница*, полный текст иначе, Ам 183.1–2: По иноу же цртвава ишахазъ снѣ іего... лѣ̄ .кӣ.509 *Криница* иначе, Ам 8 .л̄.в̄.: факесии снѣ іего лѣ̄ .в̄. и оубьенъ бы̄.510 Матвееко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 28 к с. 79: Ув цртво вавулонское.511 Матвееко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 32 к с. 79 – Ув Ч С иеро^ссалимо^н.512 *Криница* ближе, чем полный текст. Ср. Ам 190.12,15–16: По дариі * цртвава коуръ персанинъ лѣ̄ .л̄.в̄. ... при томъ данилъ славнѣи сы іеже и вила скруши и змиа оуби коуміръ персьскыи^х . паки ввержень бы̄ въ ровъ львовъ.513 Матвееко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 16 к с. 80 – Ув камбис^съ.514 Матвееко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 22 к с. 80 – Ув встаспанинъ. Полный текст ближе, ср. Ам 193.2: цртвава дариі встаспанинъ лѣ̄ .к̄.

//165b .ма̄. ∴ другӣ артаксарекъ̄ .в̄.
/ м̄ца̄ ∴ дарӣ арсаманинъ̄ лѣ̄ .с̄. ∴
/ сего̄ оубӣ алеѣн^аръ̄ макидонъ̄/скӣ .
ӣ разрушӣ цѣр^тво̄ перьско̄/ю̄ . ӣ оумре̄
въ̄ вавилонѣ̄ . а цѣр^тв^о/валъ̄ лѣ̄ .в̄. ∴
ї̄ раздѣлӣ цѣр^тво̄ то̄ / мужемъ̄ своймъ̄
.д̄. мѣ̄ фили/пӯ . селевкӯ . анти^охӯ .
птоломе̄/ю̄ ∴ **Цѣр^тво̄ египетское**⁵¹⁵ ∴ /
Птоломе̄ бра^тлюбивъ̄ цѣр^твова̄ / въ̄
ѣгиптѣ̄ ӣ во̄ александрӣ . / лѣ̄ .лӣ.
ӣ ста̄ книгӣ преложӣ на̄ / ѣлиньскӣ^и
языкъ̄ ∴ птоломе̄/ӣ бл^гть̄ ...⁵¹⁶
ӣ лѣ̄ .кѣ̄ . птоломе̄/ӣ оунѣшн̄ӣ лѣ̄^ѣ
.кѣ̄. ∴ птоломе̄ / явленӣ . лѣ̄ .с̄. і̄
мѣ̄ .з̄. ∴ птоломе̄/ӣ зачичъ̄ лѣ̄ .і̄. ∴
птоломе̄ / бра^т ѣго̄ .ӣ. ∴ селев^ко⁵¹⁷
.к̄. ∴ анти^охъ̄ / снѣ̄ ѣго̄ . лѣ̄ .ѣ̄. ∴
ѣтерӣ .к̄. ∴ анти^охъ̄ славн̄ӣ .ѣ̄. ∴
сӣ оумучӣ / ѣлиазара̄ і̄ солонию̄ . і̄
.з̄. ѡтр^о/къ̄ макавѣанъ̄ ∴ анти^охъ̄ снѣ̄ ѣ/
го̄ бл^глюбивъ̄ . прӣ семъ̄ вы/пороша̄
іоулиа̄ кесара̄ римь/скаго̄ ізо̄ оутробы̄
мртвы̄ ма/терӣ ѣго̄ ∴ по̄ анти^охъ̄
птоломе̄/ӣ двоѣстронн̄ӣ .л̄. ∴ кле/
ѡпатра̄ сестра̄ птоломе̄/ва̄ / лѣ̄^ѣ
.вк̄⁵¹⁸ ∴ а̄ въ̄ .кѣ̄. лѣ̄^ѣ . цѣр^тва̄ / ѣа̄ нача̄
цѣр^твоватӣ в̄ ри/млнхъ̄ перво̄ѣ̄ іоу/
лий̄ кесарь̄ . ѣже̄ ѣсть̄ / выпоротокъ̄ ∴
цѣр^тво̄ римское^ѣ ∴ /
.а̄. кесарь̄ іоулӣ лѣ̄^ѣ цѣр^твовалъ̄ /
.ӣ. тотъ̄ ӣ законъ̄ далъ̄ . ӣнди/кта̄
ѡбрѣте̄ ∴ августъ̄ снѣ̄ ѡ/ктавинъ̄ .
севасть̄ наречеса̄ / лѣ̄^ѣ .н̄с̄. въ̄ .м̄. лѣ̄^ѣ .
цѣр^тва̄ ѣго̄ ро/дӣ^с по̄ плотӣ гѣ̄ нашъ̄ іс̄ъ̄
хъ̄ . / ѡ̄ пречѣты̄ двѣ̄ бѣа̄ в̄ лѣ̄^ѣ .ѣ̄ѣ.

Ам 9 .ѣ̄. ...артаксарекъ̄
дроугӣ мѣ̄ца̄ .в̄.
дроугӣ мѣ̄ца̄ .в̄.

дроугӣ артаѣреѣъ̄ мѣ̄ца̄
.в̄. дарӣ ӣ арсаманинъ̄ . лѣ̄^ѣ
.с̄. сего̄ оубӣ александръ̄
// с. 301 македоньскӣ ӣ
раздроушӣ перьское̄ цѣр^тво̄
. ӣ оумре̄ въ̄ вавилонѣ̄
. цѣр^твовавъ̄ лѣ̄^ѣ .в̄. а̄
всѣхъ̄ лѣ̄^ѣ цѣр^тства̄ юго̄ .лѣ̄.
ӣ разделӣ цѣр^тво̄ .д̄. мѣ̄
моужемъ̄ своимъ̄ . филипоӯ
. селевкою̄ . анти^охоӯ .
птоломѣю̄ ... птоломѣю̄
цѣр^твова̄ . въ̄ іюптѣ̄ . ӣ въ̄
александриѣ̄ . ӣ нарицашеса̄
бра^тлюбивъ̄ прӣ томъ̄ сӣнныа̄
книгӣ на̄ ѣлиньскӣ языкѣ̄
преложены̄ быша̄ лѣ̄^ѣ .лӣ.
птоломѣю̄ блгодатель̄ лѣ̄^ѣ .кѣ̄.
птоломѣю̄ оунѣшн̄ӣ лѣ̄^ѣ .кѣ̄.
птоломѣю̄ явлѣны̄ // с. 302
лѣ̄^ѣ .з̄. ӣ .с̄. мѣ̄цъ̄⁵²³ . птоломѣю̄

Ам 299.20–21 птолѣме̄
братолобець̄ . прӣ томъ̄
.о̄. ѡ̄ іевреӣ премоудрӣ
законъ̄ истолковаша̄.

Ам 9 .з̄. іако̄ по̄ селевкӣ
цѣр^твова̄ анти^охъ̄ снѣ̄
іего̄ . ӣ іетерӣ лѣ̄^ѣ .ѣ̄.
таче̄ цѣр^твова̄ анти^охъ̄
славно̄ снѣ̄ селеоуковъ̄
очелюбца̄.

.б̄. о̄ мѣ̄нӣ иелиазаровѣ̄
. ӣ .з̄. ѡтр^окъ̄
макавѣискъ̄⁵¹⁹.

.ка̄. по̄ анти^охъ̄ цѣр^твова̄
анти^охъ̄ иже̄ ӣ бл^гть̄ оцъ̄
снѣ̄ іе⁵²⁰...

.а̄. іоулӣ цѣр^ть̄ перво̄ѣ̄
іединъ̄ ѡбладаше̄
римское̄ цѣр^тство...
лѣ̄^ѣ .ӣ. тѣ̄ же̄ ӣ законы̄
дасть̄ индикта̄ . ӣ
висекта̄ ѡбрѣте̄...

Ам 205.4 иже̄
іестъ̄ сказаемо̄
испротокъ̄...⁵²¹

Ам 10 .в̄. по̄ іоулӣ
ѡблада̄ августъ̄ снѣ̄
іего̄ ѡктавинъ̄ снѣ̄ иже̄
севасть̄ наре^чнь̄ бы^ѣ лѣ̄^ѣ
.н̄с̄... са̄ родӣ въ̄ днӣ
іего̄ гѣ̄ бѣ̄ нашъ̄ цѣр^т
и^ѣс^ѣ х^ѣ.⁵²²

заичичъ̄ . лѣ̄^ѣ .і̄. птоломѣю̄
бра^т іего̄ лѣ̄^ѣ .ӣ. селевкъ̄ . иже̄
ніконоръ̄ наре^чнь̄ бы^ѣ лѣ̄^ѣ .к̄.
селевковъ̄ . анти^охъ̄
славн̄ӣ лѣ̄^ѣ .ѣ̄. то̄ моучӣ
іезара̄ . ӣ солонию̄ . ӣ
.з̄. ѡтр^окъ̄ . анти^охъ̄ снѣ̄ іего̄
лѣ̄^ѣ .кѣ̄. прӣ томъ̄ іоулиа̄
кесара̄ . выпороша̄ из̄ оу-
тробы̄ мртво̄ мѣ̄рӣ іего̄.
птоломѣю̄ двоѣстронн̄ӣ лѣ̄^ѣ
.л̄. клеѡпатриа̄ птоломѣѣва̄
лѣ̄^ѣ .кѣ̄. въ̄ .кѣ̄. іе̄ лѣ̄^ѣ .іа̄. нача̄
въ̄ римѣ̄ първое̄ цѣр^твоватӣ
іоулӣ кесарь̄ . лѣ̄^ѣ .ӣ. то̄
законъ̄ . до̄ индикта̄ . ӣ висе-
костъ̄ ѡбрѣте̄...
по̄ іоулӣ августъ̄ снѣ̄
іего̄ . октавинъ̄ // с. 303 снѣ̄
иже̄ ӣ севасть̄ наре^чнь̄ .
цѣр^тствова̄ лѣ̄^ѣ .н̄з̄. ӣ мѣ̄цъ̄ .с̄. ӣ
.в̄. днӣ...
въ̄ .мв̄. іе̄ цѣр^твиа̄ іего̄ .
родиса̄ по̄ плотӣ ѡ̄ стѣне̄ бѣ̄
мрӣ . гѣ̄ нашъ̄ іс̄ хъ̄...
всѣхъ̄ лѣ̄^ѣ ѡ̄ адама̄ до̄ выпло-
щенна̄ гѣ̄на̄ .ѣ̄ѣ.

515 *Тр.* киноарная надпись размазана

516 *Тр.* стерты 4 литеры.

517 *Тр.* о испр. в ѣ

518 *sic Тр.*, испр. из .в̄.

519 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 9 к с.81 – Ув Ч макавѣанъ, С Э макавѣискъ. Ср. Ам 299.7,11: антиохъ възрачныи... при томъ а /в др. списках и/ макавѣане моучени быша.

520 *Криница* ближе, ср. Ам 203.14: По антиохъ же цѣр^твова антиохъ иже и кепаторъ снѣ̄ іего.

521 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 30 к с. 341, во всех др. списках: испоротокъ.

522 Ср. Ам 205.14–15: По іоулиі же кесари цѣр^твова августъ кесарь снѣ̄ іего ѡктавиѣвъ снѣ̄ иже и севасть сказаемо же іестъ чѣтн̄ӣ лѣ̄^ѣ .н̄с̄.; Ам 209.19–21: въ̄ .с̄. іе̄ на̄ .і̄. лѣ̄^ѣ

//165с .ѿ. ∴ тиверии снѣ ёго .кѣ. ∴ йже / созда во ѿма своё гра^д тивери/адъ . при томъ бы^с трусь вел^н / / разори^с гра^д .гѣ. ∴ въ .еі. лѣ^т . цѣртва / ёго . крти.са⁵²⁴ гѣ нашъ ісѣ хѣ . / і проповѣда стѣ ёуа^е ∴ гаі снѣ ёго / лѣ^т .д. іже всако скверно злодѣя/ниё показа мужемъ і женамъ . / того ради злѣ іспроверже живо/тъ своё в бани ∴ клавдиі . лѣ^т .гѣ. / оуморень ѡтравоу женоу сво/ё^ю . при томъ мѣнъ иаковъ зевед^ѣ/ѡвъ ∴ неронъ снѣ ёго лѣ^т .дѣ. сий лу/кавоё створи . сопа гуда на по/зорищи^х плаша . бу хулу гла . / и нѣции ёму глаша . хотатъ та / оубити . ѡн же напрасно разь/гнѣвав^ѣ . оуби мѣрть свою . й / сестру і жену і йныхъ рода сѣ/воёго . і прочи^х . ѡа . і ше^а в село й / тако срѣзаса ∴ при томъ пе/трѣ і павелъ і іаковъ бра^ѣ г^ѣснѣ / мѣни быста ∴ при томъ й / плѣненные іёрлмле ∴ іако / по взнесеніи хѣ^ѣ . за .м. лѣ^т . / никто же бы^с воюа на іёр^л/мѣ . гу ісу ху долготерпа/щю ∴ **плѣненикѣ⁵²⁵ іе-рѣлмле / еѡспасыаномѣ⁵²⁶ и титом⁵²⁷** ∴ /

По том же авлахуса / імъ знаманиа⁵²⁸ вел^н / і⁵²⁹ страшна . проіавла/ющи пагу-бу . іногда в опрѣ/сночны^н праз^нникъ в ноци / свѣ^т восиа въ цѣркви в жертве/ницѣ іако мнѣти днѣ . бы^с ∴ / потом же ави^с звѣзда на^д / гра^дмъ ѡбразомъ копійны/мѣ ∴ іногда же восточнаа / врата мѣданаа завира

Ам 217.3–7 По августѣ же цѣртова тиверии снѣ ёго лѣ^т .кѣ. тѣ создавъ градъ въ странѣ иудѣистѣи... наре^с и въ своё има тивериадъ . при томъ велии троусъ бывъ разори градъ .гѣ. ... въ .еі. же лѣ^т цѣртва ёго гѣ нашъ кр^тивѣса иеу^льское проповѣдание начатъ⁵³⁰

Ам 10 .д. по тиверии цѣртова гаи сынъ ёго лѣ^т .д. іже всако скверно дѣяние и злодѣяние показа къ женамъ и моужемъ . сего ради злѣ житие въ бани сконча⁵³¹.

Ам 226.24–25–227.1 По гаии же цѣртова клавдиі лѣ^т .гѣ. и оубивъ оубица гаиёвы . оуморень бы^с своєю женоу ѡтравоу . при томъ іаковъ зеведѣ^ѣвъ оумоучень бы^с⁵³².

Ам 10 .с. По клавдиі цѣртова неронъ . цѣртова снѣ ёго лѣ^т .дѣ. се къ неподобноу и скверноу дѣянію приложиса . чюже цѣртваи своего твора и гоуда и плаша на позорищи^х . и бѣи хоулоу гла і ина прочаа . и глаша ёмоу нѣции хотатъ та оубити . тѣмъ разгнѣваса рамано оуби мѣрть и сестроу и женоу . и инѣхъ тысящъ рода своего соущаго . и потомъ в село си шедъ срѣзаса.⁵³³

г. како агѣль петръ вѣнещ мѣниа приатъ.

Ам 11 .с. іако по взнесеніи гѣа иѣс хѣ^а .м. лѣ^т преидоша даже не бы^с никто же . воюа на иудѣю . по томъ же авлахоуса имъ знаменна велина и страшна проповѣдающе пагоубоу ихъ.

Ам 262.11–12,14–18 Си оубо иудѣи по гѣа нашего взнесенѣи . не воюемѣ быша за .м. лѣ^т . хѣ^{оу} долготерпащю ѡ безаконѣи бѡхоульства ихъ... тѣмъ имъ страшнаа знаменна показываше ... ібо іегда въ шпресночныи празникъ въ .ѿ. ча^с нощю толма свѣтъ въ цѣрви /ш/ въ жертвѣници вѣсьа въ ча^с єдинѣ . іако мнѣти днѣ бы^с по семь же ависа звѣзда надъ градомъ ѡбразомъ копыа⁵³⁴ . и іногда вѣсточнаа мѣданаа дверь градъскаа

и .ѿ. ... с. 305 По августѣ цѣртова . в римѣ снѣ иоулиевъ . тиверии лѣ^т .кѣ. ...

неронъ лѣ^т .гѣ. і днии .и. погребе с о б е живого .

// с. 306 при семь петръ и павѣль (sic) іаковъ бра^ѣ гнѣ мѣни .

августова цѣртва... начата быша лѣта иже и ѡ антиххии числа... и гѣоу на^шмоу іс хѡу плѣтию рожъшюся.

523 В 1-й ред. *Летописца вскоре* – 17; Бенешевич В. Н. *Древнеславянская кормчая*. С. 219.

524 *Тр.* смѣто (или пропущено место) для 2-х–3-х букв.

525 *Тр.* лигатура: ние

526 *Тр.* лигатура: таи

527 *Тр.* лигатура: ти

528 sic *Тр.*

529 *Тр.* і испр. в й

530 Полный текст ближе, ср. Ам 10 .гѣ.: по августѣ цѣртова тиверии снѣ ёго лѣ^т .кѣ. іже по имени своёмъ созда градъ и наре^с има ёмоу тивериадъ . при немъ же бы^с троусъ велии . и разори градъ .гѣ. но и гѣ^с нашъ ісѣ хѣ^ѣ крщѣса начатъ иеу^льское проповѣдание.

531 Так *Криница*, полный текст иначе, ср. Ам 224.19: По тиверии же цѣртова гаии снѣ ёго лѣ^т .д.; Ам 225.5–6,11: не ѡ толицѣ же но и въ бѣсовствіи іспровержеса безаконно въ шдежа бо женъскыа вблачашеса... оубиша и въ бани мѣнощюса.

//165d ёма заворы желѣзны/мы
 . ѿдва .л. ю мужь ѿ/верзаше^с
 . тави^с въ .и. ча^с / ноши .
 ѿворена :· йно/гда в днѣ видено
 бы^с . ѿ/ко колесница на висо/тѣ
 . і полци оружені / рищюще
 на възду^с :· / по сих же члѣвкѣ
 нѣкиі / іменемъ ісѣ прише^а въ
 / празникъ внезапу въ / цркви
 нача вопити гла . / гла^с ѿ востока
 гла^с ѿ запада . гла^с ѿ .д. вѣтрѣ
 . / гла^с на іерлмѣ і всѣ^х лю^ді . / і
 се по многи дни й ноши . / хода
 по граду вопиа/ше беспрестани .
 нѣци/ї же ѿ народа ранами / ёго
 ѿзвлаху . ѿн же х ко/ёїж^ао ранѣ
 вопиаше / с³ слезами гла оувы
 оу/вы оувы іерлмѣ⁵³⁵ :· по/том
 же в празни^к на / жертву во^л
 приведенъ бы^с . і роди агне/ць
 посре^а цркви пре^а на/родомъ :·
 і по си^х неро/нѣ посла ѿ ахиа
 снѣ / своёго ёоуспасыана . / съ
 ёго снѣ титомъ со / внукомъ си
 . і воёводы / ѿпусти . на іерлмѣ
 / воёвати в силѣ та/жцѣ се бы^с
 плѣнѣ :· / по неронѣ га^ва мѣць /
 .ѿ. і днѣі .г. :· ѿфонѣ / .г. мѣци
 і днѣі .и. :· іоутуліі лѣ^т .а. :· /
 ёоуспасыанъ л^ѣ^т

Ам 262.18–28–263.1–3 желез-
 ными заворы завираема . /и/
 едва тремидесаты моужь ѿвер-
 заема . тависа въ /час/⁵³⁶ осмыи
 ночью ѿворена . и пакы иногда
 видима быша преже слнчнаго
 захода ѿко колѣсница на висо-
 тоу . и полци въоружени
 рищюще на въздоу^с и градъ
 наставляющи . По сихъ же въ дни
 скинопигиискаго праздни^к
 рекше и коущныхъ истокъ . пре^ж
 четырь лѣ^т . крамолѣ преставши
 и миру бывшю . и гобзоующю
 и еше градуу члѣвкѣ нѣкыи ісѣ
 именемъ прише^д въ празникъ .
 вънезапоу възпи въ цркви гла .
 гла^с ѿ востока гла^с ѿ запада гла^с
 ѿ четырь вѣтрѣ гла^с на іерлмѣ
 и всѣхъ людии . и се за многи дни и
 ноши . хода въ градѣ беспрестанъ
 въпиаше . сего ради /и/ нѣщи въ
 градѣ ѿ народа разгнѣвавшеса .
 ранами ёго оуазывши . наипаче
 съ слезамі въпующю и глщю къ
 коиждо ране . оувы оувы оувы
 іерлмоу во тѣ же празникъ
 во^л на жертвоу приведенъ . роди
 агнець посре^ди цркве .
 Ам 263.7–9 посла неронѣ ѿ ахиа
 оуспасыана снѣ своёго съ снѣмъ
 ёго титомъ рекыше съ оунокомъ
 воеводы на іерлма въ силѣ
 тажцѣ зѣло .
 Ам 11 .э. по неронѣ цртвао галва
 мѣць .ѿ. и днѣи .г.
 .и. ...ѿфонѣ оулоукавланинъ
 мѣци .г. и днѣи .и.
 .ѿ. ...оуитлиі лѣ^т .а.⁵³⁷
 .и. по оутлиі цртвао оуспасыанъ
 лѣ^т .ѿ.

... с. 306 иоутидии
 . мѣць и .е. днѣв
 . и оубиша и в
 риме пьяного .
 оуспасыанъ лѣ^т

532 *Криница* иначе, Ам 10 .е.: по гайнѣ цртвао клавдии лѣ^т .г. иже избі оубица
 гайевы . оубыгнѣ же бы^с своєю женою потворе^н.

533 *Криница* ближе, чем полный текст. Ср. Ам 252.15: По клавдии же црства
 неронѣ снѣ ёго лѣ^т .д.

534 Матвеево В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2 прим. 1 к с. 414 в остальных
 списках: во вбразъ копиинны.

535 *Тр.* 8 испр. из ѣ

536 Матвеево В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2 прим. 4 к с. 414 во всех
 остальных списках, кроме основного, есть: час.

537 Матвеево В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2 прим. 2 к с. 83 – Ув Ч
 иоутелии. Ам 264.24: По офонѣ же цртвао оутелии . лѣ^т едино.

//166а .Ѡ. ѿже плѣни ѿѣрѣлма :
 тить / снѣ ѿго . лѣтъ .в. :
 доментиа/нѣ . лѣтъ .ѿ .: неврасъ
 лѣтъ .ѿ .: тра/анѣ . лѣтъ .Ѡ. :
 андрѣанѣ і ѿліи за/тъ ѿго
 .кд. : антонинѣ .кв. : / при
 томѣ іоустинѣ фило^{со}фѣ /
 мѣнѣ бы^с : марко і антонинѣ
 / лѣтъ .ѿ . при томѣ ѿгнѣ с нѣ^с
 яви^с : / комомонѣ снѣ ѿго
 лѣтъ .вѿ . петри/наксѣ .в. мѣца :
 іоулианѣ диди/анѣ .д. мѣци :
 севирианѣ .и. мѣць : / антонинѣ
 . лѣтъ .с. : макринѣ лѣтъ / .а. і .в.
 мѣца : антонинѣ гавлани/нѣ
 .г. лѣтъ . и .Ѡ. мѣць : александрѣ
 / мамѣинѣ лѣтъ .гѿ . і мѣць : при
 томѣ бы^с гла^л ве^л в ромѣі . ѿ^ж
 ѿ члвѣча / ма^с ѿадаху мнози :
 маѣмиа/нѣ лѣтъ .с. маѣмѣ .кв.
 дни : горд^л/анѣ кесарѣ оуныі
 лѣтъ .гѿ .: фили/пѣ лѣтъ .ѿ . декиі
 лѣтъ .в. сиі много / ст^х мучилѣ . і
 .з. ѿтрокѣ же ѿфе/сѣ⁵³⁸ : галь і
 ѿмелианѣ .д. мѣци : / авлирианѣ
 ѿ галиносѣ снѣ ѿго / лѣтъ .ѿ .
 клавиі . лѣтъ .а. : а кинти/ли^с
 бра^с ѿго . лѣтъ .ѿ . авририанѣ . /
 лѣтъ .с. : тактѣ .в. : провѣ ѿ
 флорианѣ . лѣтъ .в. ѿ мци .д. :
 кар каринѣ і нумерианѣ . лѣтъ
 .в. : диѡ/клитианѣ і маѣмианѣ
 . лѣтъ .кв. : / при сею бы^с великоѣ
 гонениѣ / на хрѣтианы . и много
 ст^х мѣнкѣ : / коста зеленѣи лѣтъ
 .і. : маѣнти/і лѣтъ .і. : цѣтво⁵³⁹
 христьянское⁵⁴⁰ : /

Ам 11 .а. о бывшемѣ плѣнении...
 .аѿ. ...тить снѣ ѿго лѣта .в.⁵⁴²
 .вѿ. ...доментианѣ бра^с ѿго . лѣтъ .ѿ.
 .гѿ. ...цѣртова неврасъ⁵⁴³.
 .дѿ. ...троанѣ лѣтъ .Ѡ.
 .ѿ. андрианѣ же и ѿліи затъ ѿго . лѣтъ .кд.
 .ѿ. ...антонинѣ блговѣренѣ лѣтъ .кв. при
 томѣ поликарпѣ зморьскыи ѿпѣтъ іоустинѣ
 философѣ и дионисии коренфиискыи ѿпѣтъ
 мѣни быша.
 .ѿ. ...марко антонинѣ лѣтъ .ѿ. при семь огнѣ
 явиса с ѿбсе ідоушѣ.
 Ам 12 .иѿ. по марцѣ и антонинѣ философѣ
 цѣртова снѣ ѿго комонѣ лѣтъ .вѿ.
 .Ѡ. ...пертинаксѣ мѣца .в.
 .к. ...іоулианѣ дидианѣ мѣць .д.
 .ка. ...севирианѣ мѣць .и.
 .кв. ...антонинѣ иже и каркаль лѣтъ .с.
 .кг. ...макринѣ лѣтъ .а. и .в. мѣца.
 .кд. ...антонинѣ илиогавланинѣ лѣтъ .г. и .Ѡ.
 мѣць.
 .ке. ...александрѣ мамѣевѣ снѣ лѣтъ .гѿ . и .Ѡ.
 при томѣ бы^с гладѣ велии въ ромии ѿко маса
 члвѣча мнози ѿда^с.
 .кс. ...максимьянѣ лѣтъ .с.
 .кз. ...максимѣ . и валвинѣ днии .кв.
 .ки. ...гордианѣ кесарѣ оунѣ сы лѣтъ .гѿ.
 .кѠ. ...филигѣ лѣтъ .ѿ.
 .д. ...декии . лѣтъ .в. тѣ много стѣ^с моучилѣ и
 .з. ѿтро^с иже въ ѿфесѣ.
 .ла. ...галь . и вѣлоусианѣ лѣтъ .в. и мѣць .и.
 .лв. ...ѿмилианѣ мѣць .д.
 .лг. ...оуалерианѣ и галиносѣ снѣ ѿго лѣтъ
 .ѿ.
 Ам 13 .лѿ. ...клавиі лѣтъ .а. ...
 .лѿ. по клавиі цѣртова . кинтилиѣ бра^с ѿго
 . и малы дни поживѣ оувѣда ѿко авририанѣ
 въ римскоую власть и деть оубоаса и самѣ
 житни си ѿстоупи крѣвавицо роучноюу
 прерѣзавѣ.
 .лз. ...авририанѣ лѣтъ .с.
 .лз. ...такитѣ лѣтъ .в.
 .ли. ...прови и флорианѣ лѣта .в. и .д. мѣци
 .лѠ. ...карѣ и каринѣ и ноумерианѣ лѣтъ .в.
 .м. ...деклитианѣ и максимианѣ и
 іероукоулианѣ лѣтъ .кв. при нихѣ же бы^с
 великѣ гонение крѣваном.
 .а. ...о моука^с скончавшемѣ стѣх мѣнкѣ.
 .ма. ...костантинѣ зеленѣи . великаго
 костантина ѿцѣ лѣтъ .ѿ.⁵⁴⁴
 Ам 329.9–10 подиоклиторѣ же и маѣмианѣ
 цѣртовавша в лѣта грѣкомѣ коньстантии и
 севириѣ и максиминѣ и маѣсинтии ... севириѣ
 же и маѣсинтии ромомѣ.

.і. въ .в. ѿ
 лѣто цѣрѣтва
 ѿго плѣнѣнѣ
 бы^с іерѣлимѣ
 . титомѣ снѣмѣ
 ѿго...
 с. 307 тить
 антонинѣ... съ
 дѣтми своими
 лѣтъ .кв. и мѣць
 .г. марко снѣ
 ѿго лѣтъ .вѿ. и
 мѣць .аѿ. при
 томѣ іоустинѣ
 философѣ
 мѣнѣ ...

с. 309
 диоклиторѣ . и
 маѣсѣмианѣ лѣтъ
 .к. ...
 Константинѣ
 снѣ стѣна шлены
 лѣтъ .ла. въ .вѿ.
 лѣто цѣрѣтва ѿго
 // с. 310 .а. сборѣ
 бы^с въ никѣи .т.
 и .иѿ. ѿцѣ...
 всего живота
 ѿго лѣтъ .зѿ.
 остави же .г. сны
 . костоу . в римѣ
 . костантина
 цѣригородѣ .
 костантина въ ан-
 тихиинѣ...
 цѣрѣтоваша же
 лѣтъ .кд. іоулианѣ
 престоупникѣ
 лѣтъ .в. и мѣць .с. и
 оубиенѣ бы^с въ
 персидѣ . // с. 311
 оуалентианѣ
 новыи.

538 Тр. первое е испр., по-видимому, из о

539 Тр. лигатура: тв

540 Тр. лигатура: ти

541 Тр. о испр. из ѣ

542 Полный текст иначе: Ам 300.17 По оупесиа/нѣ/ же цѣртова тить снѣ ѿго лѣтъ три.

543 В Кринице не указано, сколько лет, но и полный текст не совпадает. Ср. Ам 306.25: По домѣнтианѣ же цѣртова неврасѣ лѣтъ іудино.

544 Ср. также Ам 330.24–25: по диоклиторѣ же и маѣсѣмианѣ иже и іероули . цѣртова констатии зеленѣи . лѣтъ .в. кесаремѣ же лѣтъ .вѿ.

По маѣнти же цѣртва коста/ нтинъ ве^а лѣ. а жи^а .ѣе. : снѣ
 ёго / костанти^а .а^а .юулианъ пре/
 ступникъ .в. і .с. мѣцъ : авиа/нѣ .и.
 мѣцъ : а оулентианъ ве^а / лѣ^т .в^і . :
 оували^і .г. : гратианъ .г. : при
 томъ бы^с трусъ / вели і страшень
 во⁵⁴¹ алекъ

Ам 13 .мв. по максентии цѣртва константинъ великий лѣ^т
 лѣ. вса же лѣ^т житиа его .ѣе.
 Ам 14 .мг. ...костантинъ снѣ его лѣ^т .а^а.
 .мд. ...иоульанъ преступникъ по^а .г. а лѣ^т
 .ме. ...иовианъ мѣцъ .и.
 .мс. ...валитимианъ великий лѣ^т .в^і.
 .мз. по оулитинианъ цѣртва оувалии безаконень лѣ^т .г.
 Ам 15 .ми. по оувалентѣ цѣртва гратианъ снѣ оувалентианъ
 лѣ^т .г.
 .а. како въ времена та трусъ велии бы^с и страшень како въ
 александрии

//166б сандриі . ѿбѣже море дале/че .
 коки . і кубары і корабъ/ли тако на суѣ
 лежаще ѿбрѣ/тахуса . людем же на по-
 зоры / тако на дивъ стекшимса . въ/незапу
 вборзѣ море взрати/са . і вода люди по-
 кры . і пото/пе .хн. члвкъ : феѡдосии
 вели^к / снѣ гратианъ⁵⁴⁵ . лѣ^т .и^і . : арка/
 диі снѣ ёго . лѣ^т .г^і . : при томъ / бы^с .
 іѡа зла^оусть патриарх^б / цѣраграда :
 феѡдосиі снѣ / аркадѣвъ . лѣ^т .м. :
 маркианъ .с. : левъ .в^і . при томъ а/ви^с
 знамениѣ на нѣси . ѿбра/зомъ тако труба
 . за .м. днеі / ідаше в дожда мѣсто пепель
 на / цѣградъ . і выше пади па/де . левъ
 новыі .в. лѣ^т : / зинонъ савранинъ ѡцѣ
 ё^т / лѣ^т .с^і . : анастасиі дура^хни/нѣ . лѣ^т
 .кз : оу сего двѣ зѣн^и/ци в единомъ ѡцѣ
 быша / і молнѣю ѡпанель бы^с . і / ниць
 паде оумре : оусти/нианъ фракишани/
 нѣ лѣ^т .ѳ. : оустинианъ / другиі снѣцъ
 ёго лѣ^т .лѳ. : оу/стинъ снѣ ёго . лѣ^т
 .г^і . : тиверіі / д. : маврикиі зать ёго
 лѣ^т / .к. при томъ жена ро^д . дѣти/ще
 без очей . і без рукъ . на ладвиахъ ёму
 рыбеі хвостъ / приросль . подобно рыбѣ
 . / ёі же глинанна кожа : фока / мѣмъ
 томитель . лѣ^т .и. : ий/раклиі .л. лѣ^т .
 при томъ гла^д / бы^с ве^а . і оумерщвениѣ
 мно/го . і слнце ѡмрачи^с . і ѡдо/жди
 попелъ : костанти/нѣ снѣ ёго лѣ^т .а. :
 їнъ іра/клиі .д. мѣци : костанти

ѡбѣгнути морю далече и коубары тако
 на соуѣ ѡбрѣтоша лежаща и людие тако
 на позоръ стекоша видѣти бывшаа .
 абье възвратиса вода и покры .е. темъ .
 Ам 15 .мѳ. ...феодосии великий лѣ^т .и^і.
 .н. ...аркадии снѣ его лѣ^т .г^і.⁵⁴⁶
 Ам 16 .а. како приведе цѣрь ѡ антиохиа
 иоа^{на} златаоустаго поставилъ и
 патриархом ко^астаниаграда. фешдосии
 .на. ...феодосии добронисецъ лѣ^т .лг.
 .нв. ...маркианъ лѣ^т .с.
 .нг. лео^н великий лѣ^т .и^і. и оумре
 зане чревом не шло . при немъ ависа и
 знамение на нѣси . ѡбразомъ тако труба
 за дниі .м. и в дожда мѣсто иде попе^с .
 на коньстанти^нграде . и паде пади
 възвыше.
 .нд. ...леонъ новыі . иже и снѣ зино^н
 лѣ^т .а. в.
 .не. ...зинонъ исавранинъ ѡцѣ его лѣ^т
 .с^і.
 .нс. ...анастасии доураханинъ . иеому
 же и двѣ зѣниць в ѡчю . лѣ^т .кз. иже
 молниєю ѡпанель бы^с ниць паде.
 Ам 17 .нз. ...иоустинъ фрачанинъ
 лѣ^т .ѳ.⁵⁴⁷
 .ни. ...иоустинъ снѣцъ его лѣ^т .лѳ.
 .нѳ. иоустинъ снѣцъ іс^т лѣ^т .г^і.⁵⁴⁸
 Ам 18 .ѣ. ...тиверии цѣртва лѣ^т .д.
 .ѣа. ...маврикиі зать его лѣ^т .к. ть созда
 црквъ сты^с .м. мѣкъ . при томъ жена
 роди дѣтиць безъ очю и без роукоу
 . на ладвиахъ же иеому рыбиі хвостъ
 приросль ѡбъ подобно рыбѣ ии же
 глинанна кожа.
 .ѣв. ...фока томитель лѣ^т .и.
 .ѣг. по фоцѣ цѣртва аркадии /ираклиі/
 лѣ^т .л.⁵⁴⁹
 .в. како гладъ крѣпокъ и оумерщвениѣ
 много бы^с и слнце омрачиса . и одѣжди
 попела.⁵⁵⁰
 .ѣд. константинъ иже ѡ брата/н/ны свогеа
 лѣ^т .а.
 Ам 19 .ѣе. ...цѣртва ираклиі коупно съ
 матрьною мѣроу мѣцъ .д.

и
 фешдосии
 в е л и к и и
 лѣ^т .с^і.
 при семь
 .в. сборъ
 бы^с в
 цѣрградѣ
 ѡцѣ .рн.
 ...
 а р к а д и и
 с н ѣ

545 Составитель не смотрел полный текст, ср. Ам 373.8–9: По гратианѣ же цѣртва фешдосии великий . лѣ^т .з^і. тогда ѡцѣ фе/ѡдосіевъ/ но /и/ томуо также има фешдосии.

546 Составитель не смотрел полный текст, ср. Ам 392.13: По фешдосии же цѣртва аркадии снѣ его . лѣ^т .л.

547 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 6 к с. 91 – Ув фракишанинъ; Ам 411.3: По /а/настасии /же/ цѣртва иоустинъ фракишанинъ . лѣ^т .ѳ.

548 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 3 к с. 92 – Ув .г^і.; Ам 426.20: по оустинианѣ же цѣртва иоустинъ снѣцъ его лѣ^т .к.

549 Матвеевко В., Щеголева Л. *Книги временные*. Т. 1. Ч. 2. прим. 33 к с. 92 – Ув, С ираклиі; Ам 433.12 по фоцѣ же цѣртва ираклиі лѣ^т .л.

//166d ѿфиль ꙗконоборецъ . злочти/
 выѣ снѣ ёго лѣ̄тѣ .вѣ̄ .: мѣхѣилѣ̄⁵⁵⁷
 снѣ / ёго с федорою . лѣ̄тѣ̄ .д̄ .: .
 а ёдинѣ / лѣ̄тѣ̄ .л̄ . а с васильёмъ .
 лѣ̄тѣ̄ .а̄ . при / томъ попелъ с нѣсе
 паде . при/мѣшающѣ̄ . крови .
 ꙗ камень/ѣ̄ ѿбрѣтаху на путехъ
 черле/но ꙗко кровь : василиї
 лѣ̄тѣ̄ .ѳ̄і̄ .: / левъ ве̄к̄ . лѣ̄тѣ̄ .к̄е̄ . ꙗ
 .л̄ . мѣць : але/ксандрѣ̄ лѣ̄тѣ̄ . лѣ̄тѣ̄⁵⁵⁸
 .а̄ . ꙗ .кѣ̄ . днѣ̄ӣ : / с костантиномъ
 снѣмъ ле̄о̄нимъ : костантинь
 снѣвць / але̄ксандровѣ̄ .з̄ . ю лѣ̄тѣ̄ сѣ̄ӣ
 вѣ̄/зрастомъ . с матерью лѣ̄тѣ̄
 .з̄ . / с романомъ лѣ̄тѣ̄ .к̄з̄ . а самъ/
 держьцемъ лѣ̄тѣ̄ .е̄т̄ . а всѣ̄х̄ же лѣ̄тѣ̄
 .л̄ . считаёмъ . ка/ко ѿдержаше
 цр̄твӣе̄ рома/нѣ̄ ꙗстинны . аstatка
 цр̄твова . / с костантиномъ за-
 темъ сво/имъ : тогда же бы̄ зима
 сту/дена ꙗ тажка зѣло . за .р̄к̄ .
 дни . / ꙗ ѿбдѣржаше ледъ голоть
 зе/млю . того ради ꙗ гладъ бы̄
 вѣ̄/лӣ⁵⁵⁹ : при томъ ꙗкона нуруко/
 твореныѣ̄ ѿбразъ хвѣ̄ вни/де во
 цр̄ьградъ :

Ам 22 .п̄е̄фешфиль снѣ̄ ѿго ба̄ с̄ . 315⁵⁵⁹ фешфиль
 ненавидаи скверныи лѣ̄тѣ̄ .вѣ̄ .и мѣцѣ̄ .г̄ . лѣ̄тѣ̄ .вѣ̄ .и мѣцѣ̄ .г̄ . и
 Ам 23 .п̄с̄михаилѣ̄ снѣ̄ ѿго съ днѣ̄ӣ .к̄ . мѣхѣилѣ̄
 федорою лѣ̄тѣ̄ .д̄ . а ёдинѣ лѣ̄тѣ̄ .л̄ . а с снѣ̄ ѿго . съ фео-
 василиемъ лѣ̄то .а̄ . доною мтр̄ью ѿго
 .з̄ . ꙗко попелъ паде с нѣсе примѣша- . и съ феклюю се-
 ющъса къ крѣви и на поути каменѣ̄ строю ѿго . лѣ̄тѣ̄ .д̄ .
 ѿбрѣтахоу чр̄влено ꙗко кровь . мѣхѣилѣ̄ // с̄ . 316 лѣ̄тѣ̄
 Ам 24 .л̄з̄василии лѣ̄тѣ̄ .ѳ̄і̄ . .вѣ̄ . съ васильёмъ лѣ̄тѣ̄
 .п̄ӣлеонѣ̄ премоудрыи снѣ̄ ѿго лѣ̄тѣ̄ и мѣцѣ̄ .д̄ . заколень
 .к̄е̄ . и .л̄ . мѣць . бы̄⁵⁶⁰ ...
 Ам 25 .п̄ѳ̄але̄ксандрѣ̄ лѣ̄то ѿдино
 и днѣ̄ӣ .л̄ . кѣ̄ . с костантиномъ снѣ̄ лео-
 нова .
 .р̄костантинь снѣ̄овець але̄ксанд-
 ровѣ̄ се̄мино лѣ̄тѣ̄ сыи вѣ̄зрасто̄м̄ . с
 материю лѣ̄тѣ̄ .з̄ . а с романо̄мъ лѣ̄тѣ̄ .к̄з̄ . а
 самодержьце̄мъ лѣ̄тѣ̄ .е̄т̄ . съчитающѣ̄ лѣ̄тѣ̄
 всѣ̄х̄ .л̄ .
 .р̄а̄ . како одержа цр̄твие̄ истинныи
 рама̄⁵⁶⁰ авастакта цр̄твова с костан-
 тино̄мъ зяте̄мъ своимъ .
 Ам 26 .ѳ̄ . како бы̄ зима тя̄жа̄ка и ꙗко
 голоти одержати землю за днѣ̄ӣ .р̄к̄ .
 .вѣ̄ . како х̄цѣ̄въ ѿбразъ вниде въ
 костантиныгра̄ .

557 *Тр.* ѣ испр. из о?

558 *sic Тр.*

559 Здесь совпадающий с *Летописцем вкратце* текст имеется также и в *Кренице*, кроме того, имеется множество расхождений.

560 Отсюда начинаются древнерусские вставки во 2-й редакции *Летописца вскоре*.